

Санкт-Петербургский государственный университет

**МАХМУДОВА Нафиса Шерали кизи**

**Выпускная квалификационная работа**

**Восприятие экспрессивной английской лексики носителями узбекского языка: фоносемантический аспект (экспериментальное исследование)**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5051. «Теория и практика межкультурной коммуникации (английский язык)»

Профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации»

Научный руководитель:  
доцент, Кафедра фонетики и  
методики преподавания иностранных  
языков

Шамина Елена Анатольевна

Рецензент:  
старший преподаватель,  
доцент, Кафедра  
фонетики и методики  
преподавания  
иностраных языков  
Евграфова Карина  
Владимировна

Санкт-Петербург  
2021

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	1
ГЛАВА 1. Фоносемантика и методы ее исследования .....	6
1.1 Основные понятия фоносемантики .....	6
1.2 История фоносемантических исследований .....	9
1.3 Сопоставление фонетики английского и узбекского языков .....	13
1.4 Сопоставление фоносемантики английского и узбекского языков .....	21
Вывод к главе 1 .....	28
ГЛАВА 2. Экспериментальное исследование восприятия американских пейоративов и мелиоративов носителями узбекского языка .....	29
2.1 Материал и методика эксперимента .....	29
2.2 Результаты эксперимента .....	33
2.3 Описание перцептивных стратегий носителей узбекского языка при восприятии американских экспрессивных сленгизмов .....	43
Глава к главе 2 .....	47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	48
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	50
ПРИЛОЖЕНИЯ .....	54
Приложение 1. Образец анкеты с заданиями предложенная респондентам .....	53
Приложение 2. Матрица полученных ответов от респондентов мужчин и женщин .....	56
Приложение 3. Сводная таблица .....	61
Приложение 4. Аудиозапись экспериментального материала .....	65

## ВВЕДЕНИЕ

Одна из актуальных проблем современного языкознания — проблема соотношения звука и смысла. Под фонетическим значением или звукоизобразительностью слова подразумевается непосредственная связь звуковой формы слова, его звучания со значением. В рамках теории звукоизобразительности подразумевается, что звуки речи способны нести некую ассоциативную смысловую нагрузку, не обладая сами по себе четким, определенным смыслом. Данная работа посвящена экспериментальному изучению фоносемантики, что представляет собой один из важнейших аспектов подходов к ее исследованию. В настоящей работе фоносемантика изучается на основе двух языков - английского и узбекского.

В настоящее время у фоносемантики есть теоретическое обоснование, экспериментальная база, внутренняя структура, отражающая связи с другими языковедческими дисциплинами, например, этимологией, психолингвистикой, лексикологией и другими. Таким образом, фоносемантика развилась в самостоятельную лингвистическую науку<sup>1</sup>. Тем не менее, ряд ключевых вопросов фоносемантики до сих пор остаётся спорным. Одним из таких вопросов является проблема универсальности и национальной специфики звукоизбирательности. Этим вопросом занимались многие ученые, но очевидно, что для решения данной проблемы необходимо проведение большого количества исследований на материале разных языков.

**Актуальность** темы ВКР как раз и обусловлена необходимостью проведения большого количества сопоставительных (в том числе, экспериментальных) исследований в области фоносемантики разно-системных языков для решения вопроса об универсальности или языковой

---

<sup>1</sup> Е. А. Шамина. Этюды по поводу. Сборник статей, посвященных 60-летию зав. каф. англ. филологии СПбГУ проф. А. В. Зеленщикова. СПб: Изд-во Конвенция, 2008. С. 106 - 111

специфике звукоизобразительности. Данный вопрос напрямую связан с насущными проблемами когнитивной лингвистики.

**Цель** данной работы состоит в выявлении универсальных и специфических для узбекского языка и американского варианта английского языка тенденций в восприятии звукоизобразительности таких экспрессивных лексических категорий, как пейоративы и мелиоративы.

Для достижения данной цели необходимы постановка и решение следующих **задач**:

1. Провести сопоставительный анализ фонетических систем узбекского языка и американского варианта английского языка;
2. Составить словник экспрессивных пейоративов и мелиоративов узбекского языка;
3. Описать звуковую форму узбекских пейоративов и мелиоративов в языке;
4. Сопоставить звуковую форму американских и узбекских звукоизобразительных наименований указанной семантики;
5. Провести психолингвистический аудиторский эксперимент по восприятию американских сленгизмов носителями узбекского языка и осуществить статистическую обработку полученных данных;
6. Выявить стратегии восприятия звукоизобразительных наименований аудиторами-узбеками;
7. Сделать выводы относительно универсальных или специфически-языковых тенденций в восприятии носителями узбекского языка экспрессивной иностранной лексики.

**Объект исследования** – экспрессивная (пейоративная и мелиоративная) лексика английского и узбекского языков.

**Предмет исследования** состоит в стратегиях восприятия английской экспрессивной лексики носителями узбекского языка.

**Научная новизна** настоящей ВКР определяется тем, что сопоставление экспрессивной лексики выбранных двух языков ранее не проводилось. Также

нет данных об экспериментальных исследованиях восприятия американских сленгизмов носителями узбекского языка.

В работе используются **методы** анализа, описания, сравнения и обобщения, элементы фоносемантического анализа, разработанного С. В. Ворониным<sup>2</sup>, приемы проведения лингвистического опроса респондентов, а также организации и постановки аудиторского эксперимента, элементы статистического анализа для обработки экспериментальных данных.

Материал практической части данной работы представляет собой:

1. Результаты перцептивного эксперимента, проведенного с респондентами – носителями узбекского языка,
2. Небольшой корпус узбекской экспрессивной лексики, составленный на основе опроса носителей этого языка.

**Структура работы** традиционная и включает в себя введение, основную часть, состоящую из двух глав - теоретической и практической., а также Заключение. В теоретической части рассматриваются понятия, история, методики фоносемантических исследований, а также сопоставляются фонетическая системы и сведения о звукоизобразительности английского и узбекского языков. Практическая часть содержит описание психолингвистического эксперимента, поставленного автором работы, и его результаты. В заключении подводятся итоги проведенного исследования. В конце работы приводится библиографический список, включающий труды лингвистов по теме исследования, а также использованные в работе словари и справочники. Далее следуют Приложения к практической части ВКР.

---

<sup>2</sup> С. В. Воронин. Основы фоносемантики. Москва: Изд-во ООО «ЛЕНАНД». 2006. С. 248

## Глава 1. Фоносемантика и методы ее исследования

### 1.1 Основные понятия фоносемантики

Выдающийся немецкий мыслитель-гуманист В. Гумбольдт обозначил, что язык в роли посредника для соединения мысли со звуком<sup>3</sup>, где звук является считается основой понятийного мира. Каждое слово имеет звучание и значение. Это означает, что звуковая оболочка слова и значение слова имеют одинаковую значимость. По мнению С. В. Воронина - основатель петербургской школы фоносемантики, фоносемантика<sup>4</sup> это наука, которая появилась на пересечении фонетики, лексикологии, семантики и психологии. *Фоносемантика* – аспект фонетики, направление в лингвистике, которая занимается изучением мотивированных слов т. е не условный связь между языковыми знаками значения слова и звучания.

В свою очередь, фоносемантика тесно связана с такими разделами лингвистики как: психолингвистика, которая изучает эмоционально – оценочное содержание звука, глоттогония, где изучается происхождение языка, типология, этимология. Помимо прочего, фоносемантический аспект лексики изучается маркетологами, так как в маркетинге важно соотнесение смысла со звучанием бренда/логотипа. С. В. Воронин впервые выделил фоносемантику в отдельную ветвь языкознания. Как утверждает С.В. Воронин, цель фоносемантики заключается в изучении звукоизобразительности как неотъемлемая часть мотивированной связи звука слова и объекта-денотата<sup>5</sup>. В работе С.В. Воронина говорится: «перед ней стоят такие задачи, как изучение звукоизобразительности в целом, изучение звукоподражательной и звукосимволической подсистем, типов, параметров и классов звучания, ассоциированных со свойствами денотата. В область

---

<sup>3</sup> В. Гумбольдт. Избранные труды по языкознанию. Москва. Изд-во «Прогресс». 1984

<sup>4</sup> С. В. Воронин. Основы фоносемантики. Москва: Изд-во ООО «ЛЕНАНД». 2006. С. 248

<sup>5</sup> Там же. С. 76

интересов фоносемантики попадают звукоизобразительные функции звуков языка, синестезия и синестэмия, критерии выделения звукосимволического и звукоподражательного слова; звукосимволизм в грамматике, звукоизобразительность на уровне текста, происхождение языка, онто- и филогенетическая эволюция языка, фоносемантические регулярности и эвристические возможности звукоизобразительности<sup>6</sup>».

Фоносемантика делится на две ветви – частная и общая. Общая фоносемантика занимается изучением всех языковых закономерностей, частная она же специальная изучает звуковые закономерности конкретного языка. По С. В. Воронину «предметом фоносемантики является звукоизобразительность языка в пантопохронии (этот термин, по С.В.Воронину, обозначает объединение двух подходов к рассмотрению языковых явлений вообще и явления звукоизобразительности в частности – подхода с позиций «топических», т.е. пространственных, и подхода с позиций «хронических», т.е. временных<sup>7</sup>)». Есть пять основных принципов фоносемантики. Одним из основных методологических принципов является принцип не-произвольности. Этот принцип устроен на основе ассоциативности и непроизвольности лингвистических единиц. Принцип детерминизма – этот принцип состоит в определении звукового облика слова, который обусловлен значением этого слова. Принцип отражения – это и есть значение слова. Форма отражения, т. е. языковой знак, является материальной оболочкой отражаемого. Этот принцип постулирует некое соответствие между знаком и значением слова. Принцип целостности фоносемантики представляет собой принцип, который означает, что система, в первую очередь, является единым целым. Из – за взаимодействия языковых элементов появляются интегративные качества, которые являются признаками системы. Элементы звука описываются с учетом его места положения в совокупности с другими элементами звука. Последний принцип

---

<sup>6</sup> Воронин С. В. Основы фоносемантики. Л., 1982. 243 с.

<sup>7</sup> Там же. С. 89

– это принцип многоплановости, который описывает звук потрем совершенно самостоятельным планам: синтагматическом, парадигматическом, иерархическом.

Представителями Санкт-Петербургской фоносемантической школы были выработаны следующие основные понятия и разделы фоносемантики: *Звукоизобразительность* – это мотивированная, или не-произвольная, связь между звучанием слова и признаками денотата. *Звукоизобразительное слово* – это слово, которое обладает иконической связью между фонетическим обликом и денотатом. *Звукоподражание*, т. е. *ономатопея*, – это связь между мотивированной формой слова и акустическим признаком денотата, в то время как звуковой *символизм* – это ассоциативная связь между мотивированной формой и неакустическим признаком денотата при номинации.

Со звуковым символизмом тесно связаны такие понятия как синестезия и синестэмия. Врожденная *синестезия* – это особый способ переживания стимула, например музыкальная ноты, буквы или вкуса<sup>8</sup>. Этот стимул принадлежит определенной системе, например, системе музыки или системе алфавита, а синестет переживает его, присоединяя к нему определенные сенсорные качества: например, музыка может восприниматься в цвете. Такое взаимодействие разных перцептивных модальностей называется синестезией. Синестезия не - произвольна. Точное количество видов синестезии посчитать очень трудно, ученые выделяют около 60 видов, из них самый распространенный - графемно – цветовой. Синестеты с такой формой синестезии видят в цвете графемы, т. е. буквы, цифры, возможно, ноты. Синестезии могут встречаться чаще или реже, в зависимости, вероятно, от культуры.

Синестезия в лингвистике – это особый вид переноса на основе ассоциации между языковыми звучаниями и значениями,

---

<sup>8</sup> [Электронный ресурс] URL: <https://theoryandpractice.ru/posts/7428-chto-takoe-sinesteziya-i-pochemu-siniy-tsvet-mozhet-pakhnut-malinoi> (дата обращения: 12.05.2021)



психофизиологическая основа звуко-символизма. Она может сопровождаться синестемией. Под термином *синестемия*<sup>9</sup>, введенным в фоносемантику С.В.Ворониным, понимается соединение двух понятий: это представляет собой взаимодействие ощущений разных модальностей и эмоций, который переносится в качество ощущений. Второй функцией синестемии является перенос значения в звук. Необходимо отметить, что именно синестемические отношения связывают звучание и значение таких звукоизобразительных лексем, как пейоративы и мелиоративы, изучению которых посвящено настоящее исследование.

## 1.2 История фоносемантических исследований

Так как фоносемантика определяет соотношение звука со смыслом, фоносемантические вопросы интересовали людей с античных времен. С точки зрения философов, существовало два взгляда на эту проблему<sup>10</sup>. Одни считали, что слова напрямую связаны с названными ими вещами и они отражают их природу, а их оппоненты утверждали, что слова возникают лишь в результате договоренности людей.

Ученые говорят<sup>11</sup>, что Гераклит считал слово «тенью» вещей, таким образом, он был основоположником «природной» теории. Последователи Гераклита, отвечая на вопрос «о происхождении слов», разделились на две группы: одна группа учеников считала, что слова возникли от бессознательно производимых звуков, которые отражают их эмоциональное состояние, а другие считали, что сначала появились названия живых существ при помощи имитации издаваемых ими звуков. Эту полемику описал Платон в труде «Кратил»<sup>12</sup>. Известный древнегреческий

---

<sup>9</sup> С. В. Воронин. Основы фоносемантики. Л., 1982. С. 243

<sup>10</sup> О. М. Фрейденберг. Античные теории языка и стиля (антология текстов)/ Общ. ред. СПб., 1996

<sup>11</sup> [Электронный ресурс] \ URL:

<http://filosof.historic.ru/books/item/f00/s00/z0000120/st007.shtml> (дата обращения: 12.05.2021)

<sup>12</sup> Платон. Сочинения: в 3 т. / Под общ. ред. А.Ф. Лосева, В.Ф. Асмуса. – М.: Мысль, 1968.

историк Дионисий Галикарнасский <sup>13</sup> в одной из своих работ писал о воздействии звуков на слух человека. Он звук [s] определил как неприятный и некрасивый звук, а звук [r], раздражающий слух, звук [l] как самый приятный и ласкающий слух. Но это были только его предположения.

Что касается российских лингвистов, занимавшихся фоносемантикой, то тоже можно сказать, что она вызывала интерес с древних времен. Монах Ефимий<sup>14</sup>, живший еще в XII веке, предлагал деление звуков на «грустные», т. е. все гласные, «грубые», т.е. такие согласные звуки, как [b], [v], [g], [d], «громные», такие звуки как: [k], [p], [r], [t], и «натужные», т. е [s], [z]. Каким-то образом он связывал их со сплетнями и доносами.

В конце XVIII века М. В. Ломоносов подробно изложил идею о символике отдельных звуков речи. Он отметил, что все звуки могут вызвать незвуковые впечатления и применил их в художественной речи. Такие звуки как [v], [i], [y], по его мнению, способствуют к изображению нежности, плачевности и ласкательства, а через звуки [o] и [u] можно выразить гнев, печаль, боязнь и зависть.

На середину XX века пришелся пик расцвета фоносемантики. В этот период фоносемантика заинтересовала ученых всего мира. В 50-е годы XX в. американский психолог Ч. Осгуд <sup>15</sup> послушав агитационную речь политиков сделал вывод, что звучание каждого слова в речи психологически влияет на слушателей и почему некоторые ораторы более успешны в этой сфере. Для выявления субъективных семантических полей он разработал метод семантического дифференциала по методу шкалирования. Респондентами надо было дать оценку словам, которые относятся к разным дискурсивным разрядам. Респонденты должны были оценивать слова по семи бальной шкале из разряда хорошо, скорее хороший, нейтрально, скорее

---

<sup>13</sup> Калинин, В.М. Поэтика онима / В. М. Калинин. – Донецк: Юго-Восток, Лтд. 1999. – 408 с.

<sup>14</sup> Г. С. Рогожина. Фоносемантические идеи в отечественном языкознании. 2014. С. 213

<sup>15</sup> Osgood Ch. E. The measurement of meaning. Urbana: University of Illinois press, 1967. 360 p.

нейтрально, отлично, скорее отличный и т.д. Швейцарский лингвист Ф. де Соссюр<sup>16</sup> высказывает мысль о произвольности языкового знака, в первую очередь это объясняется тем, что при переводе на другой язык слово меняет свою звуковую оболочку, но при этом сохраняет семантику. Еще один швейцарский лингвист Ш. Балли<sup>17</sup> высказывает свое мнение по поводу звукоподражания. По его определению звукоподражание – это мотивированные слова, значение которых исходит из их звуковой формы.

В 20 – 30 – х гг. возникновение психолингвистики стимулировало интерес к фоносемантике. Устанавливаются два подхода к фонетике и семантике: лексико-семантический и психолингвистический. Один из основоположников семиотики Ч. Пирс<sup>18</sup> разделял все знаки на три основные категории: иконы (изобразительные знаки), индексы и символы.

Однако, вышеуказанные ученые изучали фоносемантику с их позиций. В 1929 году американский лингвист Э. Сэпир провел первое экспериментальное исследование в этой области. В данном эксперименте предполагалось соотнести слова «*mil*» и «*mal*». Результаты эксперимента показали, что звук [i]. чаще употребляется для обозначения чего-то маленького, а звук [a] чего-то большого и грубого. Этот эксперимент был первым шагом в длинном ряду дальнейших работ. Следующий эксперимент был проведен Г. Мюллером<sup>19</sup> в 1935 году. В своем эксперименте Мюллер предъявлял респондентам слова из «экзотических» языков, которых они никогда не слышали, такие как: *gogu*, *lala* и *marr*. Полученные результаты были сгруппированы в определенные классы, типа «нечто тяжелое» и «большое животное». После получения результатов, он пришел к выводу, что существует некая связь между звучанием и значением слов.

---

<sup>16</sup> Соссюр, Ф. де. Курс общей лингвистики. М.: КомКнига, 2006. – 256 с.

<sup>17</sup> Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли: пер. с фр. Е.В. Венцель и Т.В. Венцель. – М.: УРСС, 2001. – 416 с.

<sup>18</sup> Пирс, Ч. С. Избранные философские произведения / Ч. С. Пирс. – М.: Логос, 2000. – 448 с.

<sup>19</sup> Müller, H. 1935 Experimentelle Beiträge zur Analyse des Verhältnisses von Laut und Sinn / H. Müller. – Potsdam, Berlin: Müller & Kiepenheuer Verlag, 1935. – 154 S.

Фоносемантикой заинтересовались и советские ученые. Большой вклад в развитии «звуковых жестов» и «мимологии» внесли такие ученые как И. Абаев<sup>20</sup>, Н. К. Дмитриев<sup>21</sup>, Е. Д. Поливанов<sup>22</sup>, Н. И. Ашмарин<sup>23</sup> и другие. В 1965 А. М. Газова-Гинзберг<sup>24</sup> опубликовал монографию, где описал звукоизобразительную лексику семитских языков. В 1974 году А. П. Журавлев<sup>25</sup> опубликовал монографию «Фонетическое значение», а затем работу «Звук и смысл». В своей работе «Фонетическое значение» он приводит данные эксперимента с носителями русского языка и определяет место фонетического значения в семантической структуре слова.

Значительный вклад в развитие фоносемантики в России внес С. В. Воронин – выдающийся лингвист, основоположник Петербургской фоносемантической школы. Основные положения его книги «Основы фоносемантики» изложены кратко в разделе 1.1. настоящей главы. Его последователи продолжают исследования фоносемантики на материале разных языков и с применением разных методик.

### **1.3 Сопоставление фонетики английского и узбекского языков**

Звук языка – это сигнал, производимый речевым аппаратом человека. У звука нет расы и национальности, поэтому вне зависимости от значения звук во всех языках воспринимается одинаково. Однако, фонетическое значение каждого языка может реализоваться по-разному, потому что фонетические

---

<sup>20</sup> Абаев, В. И. Мимео-изобразительные слова в осетинском языке / В. И. Абаев // Сб. науч. тр. ин-та языкознания АН СССР. – М., 1956. — Т. 6. — С. 409-428.

<sup>21</sup> Дмитриев, Н. К. Строй тюркских языков / Н. К. Дмитриев. – М.: Вост. лит., 1962. – 607 с.

<sup>22</sup> Поливанов, Е. Д. По поводу «звуковых жестов» японского языка // Поэтика. Сборники по теории поэтического языка. — Петро-град., 1919. — Т. I—II. — С. 27-36.

<sup>23</sup> Ашмарин, Н. И. Подражание в языках Среднего Поволжья / Н. И. Ашмарин // Изв. Азербайджан. ун-та. обществ. науки. – 1925. – №1-2. – С. 143-156.

<sup>24</sup> Газов-Гинзберг, А. М. Был ли язык изобразителен в своих истоках? / А. М. Газов-Гинзберг. – М.: Наука, 1965. – 183 с.

<sup>25</sup> Журавлёв, А. П. Фонетическое значение / А. П. Журавлёв. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1974. – 159 с.

системы языков различаются. Следовательно, фонетическая система определенного языка может влиять на звукоизобразительность в этом языке.

В данной работе изучается звукоимовизм двух языков, поэтому сначала необходимо сравнить их фонетические системы.

*Подсистемы гласных фонем в узбекском языке и американском варианте английского языка*

В составе узбекского языка различаются 6 гласных<sup>26</sup>:

/ a o o` u i e /

В состав гласных фонем американского варианта английского языка входит 11 монофтонгов и 6 дифтонгов<sup>27</sup>:

монофтонги: /ɔ ʊ u ʌ ε ə i æ ɑ z ɪ/

дифтонги: /aʊ oʊ eɪ aɪ əɪ/

Данные о составе гласных звуков американского варианта английского и узбекского языков можно рассмотреть на рисунках 1-3.

---

<sup>26</sup> В. В. Решетов. Основы фонетики, морфологии и синтаксиса узбекского языка. Ташкент: Сред. и высш. школа, 1961. С. 57

<sup>27</sup> Kurath H.A Phonology and Prosody of Modern English. University of Michigan Press, 1964. 158 p

Рис. № 1. Система гласных А

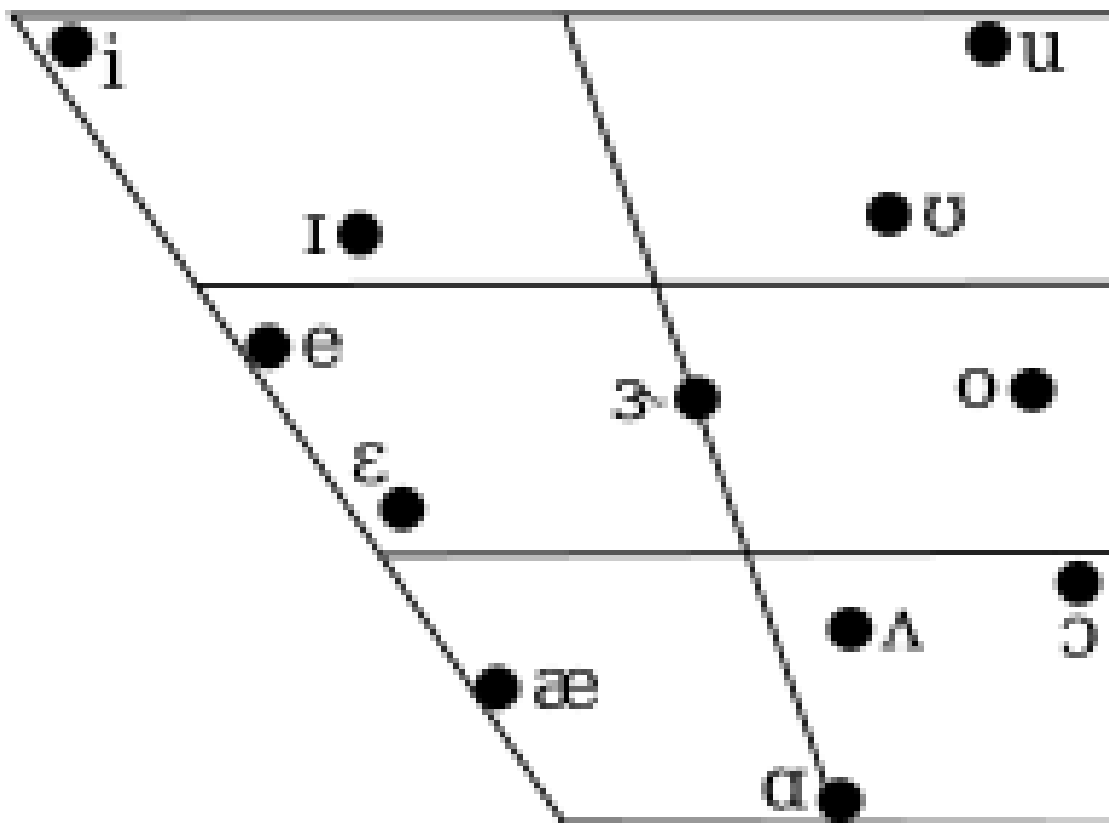


Рис. №2. Система дифтонгов АА

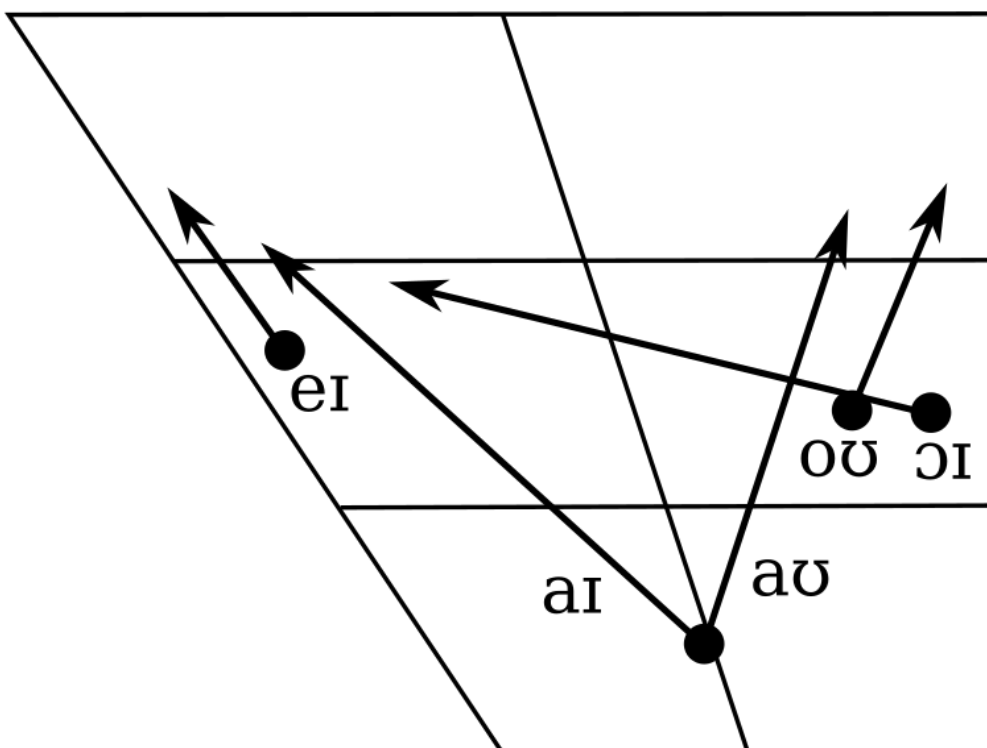


Рис. №3. Система гласных фонем УЯ

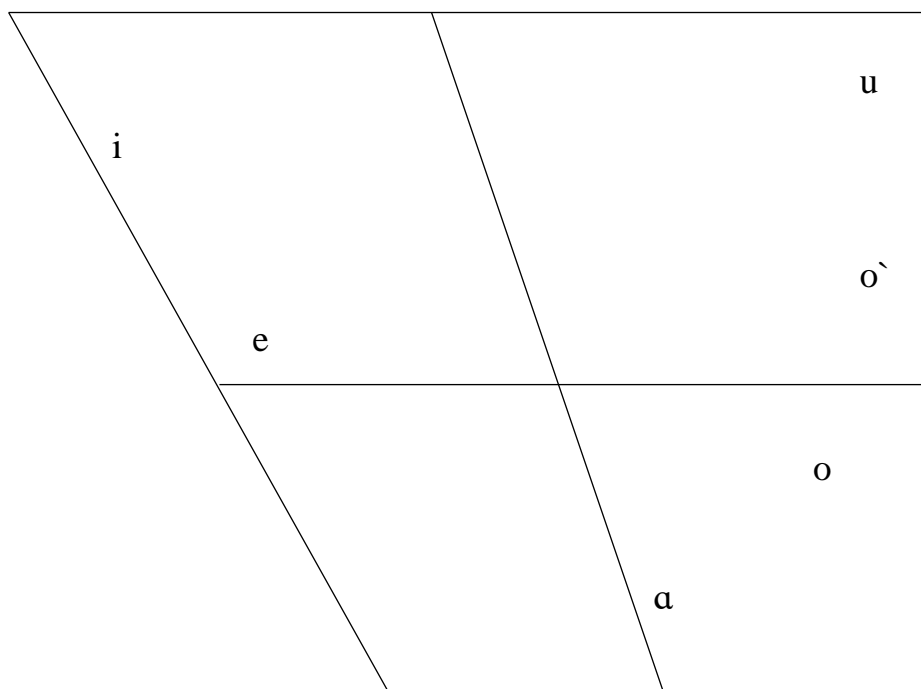


Таблица гласных УЯ была составлена на основе таблицы, представленной в работе Х. А Джамолхонова <sup>28</sup>«Грамматика современного узбекского языка». Таблица гласных АА была заимствована из произносительного словаря Дж. С. Кенъона и Т. А. Нота<sup>29</sup>.

В отличие от АА, в фонетической системе УЯ отсутствует противопоставление монофтонгов и дифтонгов. Однако, в современном УЯ возможны сочетания гласных, т. е звуки как: /ao/, /oa/, /io/, /oi/, /ia/, например: *sanoat* – «промышленность», *jamoat* - «социум», *faol* - «активный», *doira*- барабан, *matbuot* - «пресса». Эти слова заимствованы из арабского языка и исторически остались без изменения.

Главное отличие узбекского вокализма от американского - это отсутствие признака напряженности/ненапряженности. Схожесть этих языков в том, что различия по ряду, подъему и лабиализации являются в них

<sup>28</sup> Jamolxonov H.A. Hozirgi o`zbek adabiy tili. -T:“Talqin” nashriyoti. 2005, 18-bet.

<sup>29</sup> Kenyon J., Knott K. A Pronouncing Dictionary of American English. Springfield, Mass., USA: Merriam Webster Inc., Publishers, 1958. 484p.

дифференцирующими признаками. В обоих языках отсутствуют носовые гласные. В фонетических системах этих языков признак долготы/краткости не является дифференцирующим, в обоих языках долгота/краткость вокалических элементов обусловлена позицией в слове. В узбекском языке гласные звуки, в основном, краткие, но когда они находятся под ударением, то звучат как долгие. Так как в узбекском языке ударение «двухполюсное», т. е. имеются как основное (главное), так и второстепенное ударение, в одном слове могут быть два долгих гласных. В американском варианте английского языка краткие гласные встречаются в позиции перед глухими (сильными) согласными, а также, в случае ненапряженных гласных, перед сонантами. В отличие от АА, в УЯ почти нет слов с открытым слогом в конце слова.

*Подсистемы согласных фонем в узбекском языке и американском варианте английского языка*

В УЯ насчитывается 23 согласных звуков, в АА 24. В обоих языках согласные звуки классифицируются по способу образования: смычные, щелевые, по месту образования: губные, переднеязычные, среднеязычные, заднеязычные, и по степени участия голоса: сонанты и шумные согласные. В обоих языках смычные подразделяются на чистые и аффрикаты. Соответствующие сведения представлены в Таблицах 1 и 2. Таблица согласных УЯ разработана на основе работы Джамолхонов Х. А. «Грамматика современного узбекского языка<sup>30</sup>», а таблица АА была составлена на основе таблицы согласных Г.А. Курата<sup>31</sup>.

---

<sup>30</sup> Jamolxonov H.A. Hozirgi o`zbek adabiy tili. "Talqin" nashriyoti. 2005, 20 bet

<sup>31</sup> Kurath H.A Phonology and Prosody of Modern English. University of Michigan Press, 1964. 14 p



Таблица №1. Состав согласных фонем АА

По действующему органу		губные		язычные				фарингальные	
		губно-губные	губно-зубные	переднеязычные		среднеязычные	заднеязычные		
				апикальные <sup>1</sup>	ретрофлексные				
По способу образования									
смычные	шумные	глухие	[p]		[t], [tʃ]			[k]	
		звонкие	[b]		[d], [dʒ]			[g]	
	носовые сонанты		[m]		[n]			[ŋ]	
щелевые	шумные	глухие		[f]	[s], [ʃ], [θ]				[h]
		звонкие		[v]	[z], [ʒ], [ð]				
	сонанты		[w]		[l]	[r]	[j]		

Таблица №2. Состав согласных УЯ

по участию шума и голоса	по артикулирующему органу		губные	язычные				гортанные
	по способу артикуляции	глухие и звонкие		передне-язычные	средне-язычные	задне-язычные		
						более передние	более задние	
шумные	смычные	глухие звонкие	p b	t d		k g		
	щелевые	глухие звонкие	f v	s ʃ z	j		kʰ ɸ	h
	аффрикаты	глухие звонкие		tʃ ts dʒ				
сонорные	смычные (носовые) щелевые (боковые) дрожящие		m	n l r		ŋ		

Как видно на таблицах, между консонантными системами УЯ и АА имеются различия. В УЯ отсутствуют межзубные звуки /θ/, /ð/, /w/. Звук ɾ в УЯ является дрожащим и при произношении этого звука кончик языка также поднимается к твердому нёбу, но не загибается как в АА, это является интегральным признаком для двух языков. Звуки /k/, /g/, /ŋ/ в АА отличаются тем, что при своей заднеязычной артикуляции они образуются в более передней части ротовой полости. Сонорные звуки по способу артикуляции совпадают в обеих системах. В системе АА отсутствует звук /ts/, который заимствован в УЯ из русского языка и встречается только в заимствованиях. В отличие от АА, в составе консонантизма УЯ есть фарингализованный и дрожащий увулярный /kʰ/ и /ɸ/. Эти звуки исторически остались от арабского периода языка (ك ق), они произносятся так же, как и в арабском языке.

*Супрасегментные свойства узбекского и американского варианта английского языка*

Как уже отмечалось выше, ударение в узбекском и в других тюркских языках «двухполюсное», т. е. в одном слове могут быть два ударных слога, например; *da'la'* - «поле», *da'lala'r* – «поля». Дистрибуция словесного

ударения в УЯ довольно сложное, но его следует признать подвижным и свободным, если принимать во внимание особые грамматические формы и заимствования, который тоже делится на два вида: постоянное и свободное. К постоянным ударениям относятся исконно узбекские слова и ударение в таких словах падает на последний слог, например; *o`zbe`k* – «узбек», *yosti`q* – «подушка» и др. Следовательно, когда к словам добавляется аффикс ударение передвигается на последний слог, например; *imzo`* «подпись» – *imzola`* «подпиши». В узбекском языке часто встречающиеся ударение – это постоянное ударение. Ударение, которое падает на разные слоги в слов называется свободным. Такое ударение в основном встречается в словах, заимствованных с русского языка, например; *giga`nt*, *bufe`t*, *operati`v*, *bato`n* и др. Несмотря на это частично в исконно узбекских словах встречаются слова, которые ударение падает на первый слог, например; *afsu`ski* – «жаль», *alba`tta* – «конечно», *hami`sha* – «всегда» и т.д. Также следует отметить, что в УЯ есть грамматические элементы, которые не падает ударение, например; - *ku* – «же», - *dir* – «всего лишь», союз - *dek* – «как будто», слитные местоимения; - *san* – «ты», - *miz* – «мы», - *siz* – «вы». Помимо словесного ударения есть еще и логическое, где ударение падает на определенный член предложения (подлежащее или второстепенный), выделяя особо логический роль этого слова в предложении, например; *Aziza restorandan kech keldi* «Азиза вернулась с ресторана поздно».

Слоги в УЯ ничем не отличаются от слогов в АА: в УЯ имеются открытые слоги, которые заканчиваются на гласный звук, и закрытые, заканчивающиеся на согласный. Количество слогов совпадает количеством гласных в слове. Слова встречаются односложные – *uch* «три», двухсложные – *so-qol* «борода», трехсложные – *suv-siz-lik* «безводье», четырехсложные – *qil-ta-noq-lik* «костлявый» и пятиложные – *ya-go-na-la-moq* «прореживать о растениях».

## 1.4 Сопоставление фоносемантики английского и узбекского языков

В то время как иконические знаки английского языка подвергались интенсивному и всестороннему изучению на протяжении многих десятилетий, звукоизобразительность узбекского языка остается практически не изученной. Имеются лишь отрывочные сведения, основанные, чаще всего, на анализе отдельных видов фоносемантики в узбекском и родственных<sup>32</sup> ему языках. Узбекский язык относится к группе тюркских языков, к которым относятся также турецкий, азербайджанский, татарский, казахский, киргизский, уйгурский, туркменский и др. Между этими языками существует грамматическая, лексическая и фонологическая связь. Фоносемантические исследования, проведенные на материале этих языков, к сожалению, нельзя назвать исчерпывающими<sup>33</sup>.

Чтобы понять сущность звукоимовизма в узбекском языке, необходимо рассмотреть некоторые примеры употребления в нем, а также в близкородственных языках, мелиоративов и пейоративов. В УЯ *Biz bugun Marg`ilon bozorida buldik* означает «Мы сегодня были на Маргиланском рынке», а *Hovlida utirgan ayollar boroz qilishmoqda* - «Женщины во дворе очень шумно разговаривают». В первом примере лексема /bozor/ употребляется в значении «рынок» (мелиоратив), а во втором примере эта же лексема употребляется в значении «шуметь сильно, громко разговаривать или активно беседовать» (пейоратив). На казахском Қазақстанның оңтүстігінде *мақта өсіріледі* озанчает «На юге казахстана растет хлопок», а *Мен өз елімді мақтан тұтам* - «Я горжусь своей страной». В первом примере значение слова /мақтан/ несет нейтральное значение, а во втором примере это же слово несет значение мелиоративности, т.е гордости и

---

<sup>32</sup> Дмитриев Н.К. Строй тюркских языков. М., 1962. (Главы о мималогии: с.85-108, 59-84.

<sup>33</sup> Кунгуров Р. Изобразительные слова в современном узбекском литературном языке: автореф.канд.дис. Ташкент, 1962. 25 с.

восхищения. В туркменском языке <sup>34</sup>*Meniň tohumymda gök gözli adam ýok* используется в значении «В моем роду нет синеглазых людей», а *Tohum sepyün kim?* В значении «Кто сеет семена»? (Иной смысл «кого представляет сеятель?»). В данных примерах лексема /*tohum*/ употребляется в разных значениях: так, в первом примере оно несет расовый характер пейоративности, а во втором примере оно является нейтральным объектом. Турецкое высказывание <sup>35</sup>*Türkiye ve Rusya devletleri güçlü komşu ülkelerdir* переводится как «Турция и Россия – могущественные государства и являются соседями», а *St.Petersburg Devlet Üniversitesi'ne girdikten sonra, ona başına devlet kuşu kondu* – как «После поступления в СПбГУ ей на голову села птица благополучия». В этих предложениях слово /*devlet*/ несет мелиоративный характер, в первом примере оно является объектом, а во втором примере передает семантику богатства, благодарности и благополучия. В татарском *Men aq anteri satın almağa isteim* означает «Я хочу купить белое платье», а *O ne aq bar?* - «Какое он имеет право»? В этих предложениях слово /*aq*/ употребляется в нейтральном значении. В первом предложении это слово используется как обозначение цвета, а в другом примере это юридическое понятие.

Во всех рассмотренных примерах значение пейоративности и мелиоративности выражается с помощью метафорического переноса. Роль примарной (фонетической) изобразительности в образовании экспрессивных лексем тюркских языков еще предстоит изучать.

Для начальной стадии описания узбекской экспрессивной лексики, автором данной работы на основе опроса наивных носителей узбекского языка был составлен минисловарь мелиоративов и пейоративов этого языка. Собранные лексеммы представлены ниже в Таблицах №3 и №4. Толкование значения и транскрипция выполнены автором ВКР.

---

<sup>34</sup> Худайкулиев М. Подражательные слова в туркменском языке: автореф.канд.дис. Л. 1959. С. 19

<sup>35</sup> Краснова А.В. «Универсальные характеристики звукоизобразительной лексики и их специфические проявления в турецком языке»: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2018.

Таблица №3. Минисловарик мелиоративов узбекского языка

№	Слово	Словарное значение (+/-)	Транскрипция	Перевод на русский язык
1	Asal	+	asal	Мёд/милая девушка
2	Bo`birsoq	+	bubərsokʃ	Пышка/человек в форме
3	Doda	+	dodɒ	Самый лучший
4	Farishta	+	farəʃtɒ	Ангел/Человек чиста душой
5	Gul	+	gul	Цветок/девушка
6	Kall kompyuter	+	kalɒ kampjutr	Голова как компьютер/умный
7	Moychechak	+	mojʃʃiʃak	Ромашка/модно одетая девушка
8	Narsa	+	nɒrsa	Вещь/модница, штучка
9	Oq yo`l	+	okʃ jul	Белая дорога/счастливого пути
10	Pishiq	+	pəʃkʃ	Спелый/хитрый
11	Qalampir	+	kʃalɒmpr	Перец острый/жених
12	Qoshiqcha	+	kʃoʃʃkʃʃa	Чайная ложка/красивая форма лица
13	Qora ko`z	+	kʃora kuz	Черные глаза/красавица
14	Qora qosh	+	kʃora kʃoʃ	Черные брови/ красавица
15	Qumursqa	+	kʃumurskʃa	Муравей/трудоголик
16	Quli gul	+	kʃulə gul	Руки как цветок/золотые руки
17	Sovun	+	sown	Мыло/электронная почта
18	Tanka	+	tɒnkɒ	Танк/связи
19	Toychoq	+	tojʃʃokʃ	Жеребёнок/ребенок мужского пола
20	Utkir	+	utkr	Острый/влиятельный, однословный
21	Yulduz	+	juldz	Звезда/яркий человек
22	G`uncha	+	ɡuntʃɒ	Бутона/юная девица
23	Shakar	+	ʃɒkar	Сахар/сладкоречивый
24	Chiki-puki	+	ʃʃiki-puki	Всё отлично
25	Chingalak	+	ʃʃingɒɒk	Кудрявый/милый

Таблица №4. Минисловарь пейоративов узбекского языка

№	Слово	Значение слова (+/-)	Транскрипция	Перевод на русский язык
1	Arava	-	arava	Телега/старая машина
2	Bebosh	-	biboʃ	Без головы/блудник
3	Bonka	-	bonkɒ	Стеклянная банка/положить деньги в банк
4	Bodring	-	bodriŋ	Огурец/милиция
5	Bozor	-	bozor	Рынок/активно беседовать, шуметь
6	Bug`da pishirish	-	bʉkɒɒ pʃiʃ	Готовить на пару/нервничать
7	Devor	-	divor	Стена/бестолковый человек
8	Eshak	-	iʃɒk	Ослик/тупой
9	Garang qilmoq	-	garaŋ kʰɒlmokʰ	Делать глухим/доставать человека вопросами
10	Ilon	-	ɒlon	Змея/язвительная
11	Ketmon	-	kitmon	Тяпка/человек некрасив лицом
12	Lash-lush	-	ɒʃ-ɒʃ	Шмотки
13	Loy	-	loj	Грязь/деньги (в языке воров)
14	Mol	-	mol	Корова/беспорядочный человек
15	Pirashki	-	piraʃki	Пирожки/девушка легкого поведения

16	Qarg`a	-	kʰarɣa	Ворона/сплетница
17	Qattiq	-	kltkʰ	Твёрдый/жмот
18	Qozoqqa	-	kʰozokʰl	Ехать в Казахстан/наступать ногами на лицо казаха
19	Qog`oz	-	kʰovoz	Бумага/деньги
20	Quti	-	kʰuti	Коробка/телевизор
21	Quyop	-	kʰujon	Заяц/трус
22	Qushcha	-	kʰuʃʃl	Птенцы/девушка легкого поведения
23	Sarimsoq	-	slrəmsokʰ	Лук репчатый/лох
24	Soqqa	-	sokʰa	Деньги
25	Tappi	-	tapə	Навоз/темнокожий
26	Terak	-	tirak	Тополь/высокий человек
27	Tormoz	-	tormz	Тормоз/человек, думающий очень долго
28	Tulki	-	tulkə	Лиса/хитрый
29	Yalmong`iz	-	jɒlmɔŋz klmpɾ	Баба яга/злая женщина
30	Yigitni guli	-	jəgt gulə	Цветок мальчиков/красивый мальчик
31	G`isht	-	ɟʃt	Кирпич/человек некрасив лицом
32	Shapka	-	ʃlɾka	Головной убор/взятка
33	Shokolad	-	ʃkalɒt	Шоколад/негр
34	Shlanka	-	ʃlɒŋ	Шланг/длинный, худой человек
35	Chumchuq	-	ʃumʃkʰ	Воробей/человек, который ест мало



Следует отметить, что лексемы обеих экспрессивных категорий образуют несколько тематических групп. Так, узбекские мелиоративы объединяют слова, являющиеся обозначениями чистоты души, острого ума, сладкоречивости, приятной внешности и соответствия моде. Все узбекские пейоративы вписываются в те тематические подгруппы, что были выявлены для пейоративов в других языках, например, обозначение лиц с низким уровнем интеллекта или другой этнической принадлежности, и с легкостью распределяются в тематические группы, указанные на работе Е. А. Шаминой<sup>36</sup>

Изучая звуковой состав собранных экспрессивных лексем (см. Таблицу №4), нельзя прийти к однозначному выводу относительно изучая звуковой состав собранных экспрессивных лексем (см. Таблицу №3), нельзя прийти к однозначному выводу относительно предпочтительного звукового оформления слов, отрицательно или положительно эмоционально окрашенных. Следует отметить, однако, что в составе фонетической формы пейоративов существенно чаще, чем в мелиоративах, встречается гласный /o/.

Таблица №5. *Количество гласных звуков в словах мелиоративах узбекского языка*

Гласные звуки					
Количество	а/л	е	і/э	о	и
гласных звуков	24	—	9	11	13

<sup>36</sup> Шамина, Е. А. Дистрибуция лабиальных в фонетическом и фоносемантическом отношении (статистико-экспериментальное исследование на материале английского и русского языков): дис. канд. филол. наук. СПб. 1988. – 8. С.

Таблица №6. *Количество гласных звуков с словах пейоративах*  
*узбекского языка*

<b>Гласные звуки</b>					
<b>Количество</b>	<b>а/л</b>	<b>е</b>	<b>і/ә</b>	<b>о</b>	<b>и</b>
<b>гласных звуков</b>	23	—	16	20	8

## Выводы к главе 1

1. Изучение иконических языковых знаков на материале широкого круга естественных языков представляет огромный интерес для современной психолингвистики и когнитивной лингвистики.
2. Хотя фоносемантические исследования охватывают значительные исторические периоды, звукоизобразительность тюркских языков изучена недостаточно. О звукоизобразительности узбекского языка сведения далеко не полны и отрывочны.
3. Экспериментальные методы исследования звукоизобразительности используются широко и позволяют выявлять как универсальные, так и частно-языковые фоносемантические тенденции.
4. Проведенный сопоставительный анализ фонетических систем узбекского языка и американского варианта английского языка показывает как сходство, так и различия в их устройстве. Полученные данные могут быть использованы для толкования психолингвистического эксперимента по восприятию эмотивных американских сленгизмов носителями узбекского языка.

## **Глава 2. Экспериментальное исследование восприятия американских пейоративов и мелиоративов носителями узбекского языка**

### **2.1 Материал и методика эксперимента**

В данной работе использовалась методика, разработанная Е. А. Шаминой<sup>37</sup>, на основе метода семантического дифференциала, предложенного американским психологом Ч. Осгудом для оценивания результатов перцептивных экспериментов. Метод семантического дифференциала представляет собой совмещение контролируемых ассоциаций и процедур шкалирования. Измеряемые понятия рассматриваются по ряду биполярных градуальных (трех, пяти, семибальных) шкал, полюса которых обычно задаются вербально. В настоящем исследовании использовалась 5-балльная шкала, что является наиболее удобной в экспериментах подобного рода.

Материал исследования также заимствован из работ Е. А. Шаминой и представляет собой выборку американских сленгизмов из корпуса эмотивной лексики субъективной оценки. Он использовался ранее в экспериментах, проведенных с респондентами - носителями других языков. Этот факт позволяет сравнивать результаты экспериментов и делать выводы относительно универсальных и частно-языковых тенденциях в языковой звукоизобразительности.

В указанном материале в равных долях представлены американские сленгизмы – пейоративы (экспрессивные лексем, обозначающие нечто, вызывающее пренебрежение) и мелиоративы (экспрессивные лексем, обозначающих нечто, вызывающее восхищение). Суммарная звуковая форма

---

<sup>37</sup> Шамина, Е. А. Дистрибуция лабиальных в фонетическом и фоносемантическом отношении (статистико-экспериментальное исследование на материале английского и русского языков): дис. канд. филол. наук. СПб. 1988. С. 9

сленгизмов положительной и отрицательной оценки в экспериментальной программе взвешена относительно звуковой формы пейоративов и мелиоративов в большой словарной выборке, подвергшейся изучению с точки зрения фоносемантики<sup>38</sup>.

В программу включались, в основном, односложные слова, так как в многосложных словах предполагаемые фонетические значения звуков взаимодействуют между собой, что может привести к затруднению их восприятия и в значительной мере усложняет обработку результатов.

Программа состояла из 182 американских сленгизмов, и лишь некоторые из них были двусложными и многосложными, такие как №1 bonzer, №77 tickety-boo, №83 jazz-bo, №90 deadwood, №135 oogley, №179 boobie и др.

Обычно в экспериментах подобного рода применяется метод ретеста, то есть через определенный промежуток времени, три-четыре недели, снова опрашиваются два-три информанта, чтобы удостовериться в доверенности результатов. В данном случае применять этот метод не представлялось возможным. Однако для того, чтобы убедиться, что ответы информантов не случайны, в список слов-стимулов были включены четыре слова бивалентной оценки, т. е. слова, которые могут употребляться либо как пейоративы, либо как мелиоративы. Они предъявлялись респондентам в разных частях экспериментальной программы: №56/152 *mess*, №55/181 *spoon*, №60/119 *hash*, №61/120 *shag*. Этот прием использовался, чтобы узнать, меняется ли у информантов оценки при прослушивании этих слов дважды. В результате анализа было установлено, что информанты-женщины резко меняют оценку этих слов, оценивают их по-разному, что несколько снижает достоверность полученных данных. В то же время оказалось, что информанты - мужчины не меняют своей оценки при повторном прослушивании, т. е. слова

---

<sup>38</sup> Там же. С. 10

воспринимаются ими одинаково, что свидетельствует о достоверности данных эксперимента.

В качестве информантов были приглашены 49 носителя узбекского языка, в том числе 22 мужчин и 27 женщин в возрасте от 10 до 59 лет. Информанты, в основном, были представителями рабочего класса, не владеющие английским языком; лишь некоторые из них были студентами и учили английский язык. Эксперимент проводился в условиях личного общения с небольшими группами респондентов в разные дни в течении двух месяцев.

Во время процедуры эксперимента каждый испытуемый получал опросный бланк, на котором им сначала следовало дать информацию о себе: возраст, пол и родной язык. Инструкция была представлена на узбекском языке. В ней было написано следующее: «При воспроизведении аудиозаписи вы услышите слова на иностранном языке. Некоторое из них обозначают нечто, вызывающее восхищение, другие - нечто, вызывающее презрение. Каждое слово обозначено номером. Слова повторяются по два раза с небольшой паузой. Пожалуйста, оцените звучание этих слов по шкале «восхищение - презрение», которая представлена возле номера каждого слова.

- Если Вы считаете, что данное слово обозначает что-либо, вызывающее презрение, отметьте цифру 1;

- Если Вы склоняетесь к этому мнению, но не уверены полностью, отметьте цифру 2;

- Если Вы считаете, что данное слово обозначает что-либо восхищение, отметьте цифру 5;

- Если Вы склоняетесь к этому мнению, но не уверены до конца, отметьте цифру 4;

- Если Вы не можете оценить слово по предложенной шкале или, на Ваш взгляд, слово является нейтральным, отметьте цифру 3.

Спасибо за участие».

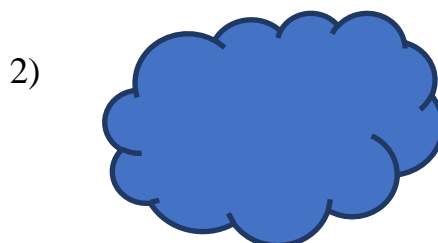
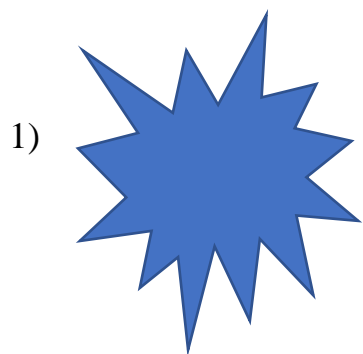
Таким образом, респонденты не могли видеть буквенное обозначение американского слова, оно им предъявлялось только аудиально. По времени эксперимент длился 45 минут, и в заключение испытуемым давалось 15 минут на письменные комментарии к эксперименту в виде ответов на следующие вопросы:

- 1) Укажите уровень знания английского языка.
- 2) Было ли трудно не обращать внимания на знакомые вам слова?
- 3) Повлияла ли на ваше восприятие иностранных слов интонация диктора? Как вы оцените интонацию диктора?

Большинство участников отметили, что им не было трудно не обращать внимания на знакомые слова, так как знакомых им английских слов было очень мало. Тем не менее, некоторые из них признали, что в случаях, когда звучали знакомые слова (class, wow), им было трудно абстрагироваться от смысла слов, что, очевидно, сказалось на их оценках. Большинство информантов также согласились с тем, что интонация диктора действительно влияла на восприятие слов.

Образец анкеты приведен в Приложении 1.

Для того чтобы информантам было понятнее, что именно подразумевается под «соответствием звучания слова его значению», проводился предварительный эксперимент. Респондентам были предоставлены два рисунка:



Им предлагалось выбрать для этих фигур название из двух искусственных слов: «кикирики» и «улабула». Все информанты, кроме пятерых, были согласны, что фигура под номером 1 называется «кикирики», а

фигура под номером 2 - «улабула». Этот результат хорошо согласуется с фоносемантическими представлениями о звуковом оформлении остроугольных и овальных фигур<sup>39</sup>.

Объяснения проводились на узбекском и русском языках, инструкция давалась на узбекском языке. Аудиофайл записывался сотрудником кафедры фонетики СПбГУ, специалистом в области фонетики американского варианта английского языка Е. А. Шаминой (американские сленгизмы) и автором настоящей работы (числительные, соответствующие номеру американского слова).

## 2.2. Результаты эксперимента

Большинство респондентов справились с заданием легко. Это можно объяснить тем, что средняя длительность эмоционально окрашенных слов в американском варианте английского языка и узбекского языка одинаковы.

Всего в результате опроса было получено 6,835 ответов.

Распределение оценок по градациям экспериментальной шкалы было следующим: 1050 оценок «презрение», 1447 оценок, склоняющихся к этому мнению, 2167 нейтральных оценок, 2086 оценок «восхищение» и 2171 оценок, склоняющихся к этому мнению. Эти данные представлены на Диаграмме 1.

---

<sup>39</sup> С. В. Воронин. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании. ЛГУ. 1900. С. 200



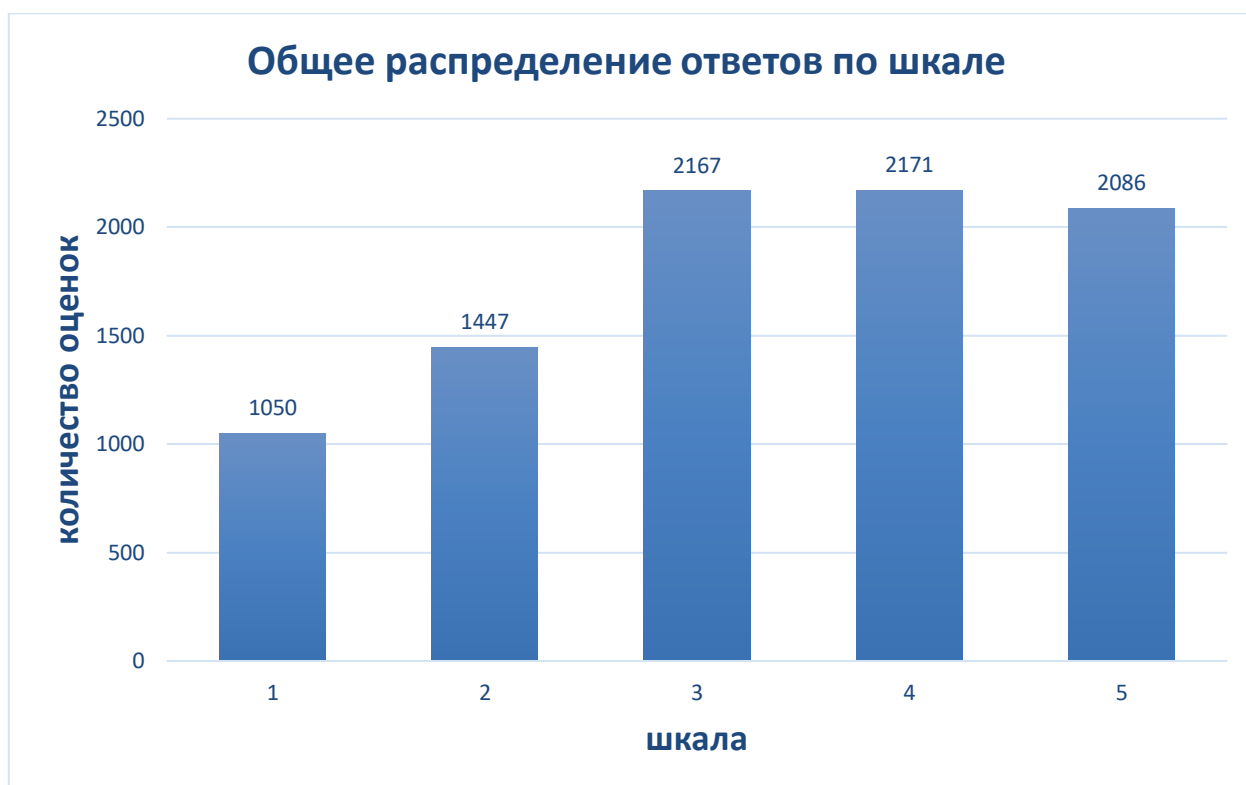


Диаграмма №1. *Общее распределение оценок респондентов*

Очевидна склонность данной группы респондентов к положительному оцениванию предъявленных аудиостимулов. Нейтральных и положительных оценок было больше, чем отрицательных: оценки 1 или 2 приписывались информантами словам-стимулам лишь в 28% случаев. Нейтральные и положительные оценки вместе составили 71% всех ответов. Следует отметить, что обычно в экспериментах подобного рода преобладают «пейоративные» оценки, так что большое количество положительных и нейтральных оценок, полученных в данном эксперименте, не является типичным.

Возраст испытуемых не влиял на их ответы, но было выявлено влияние на оценивание иноязычных слов пола респондентов. Матрицы ответов респондентов-мужчин и респондентов-женщин приведены в Приложении 2.

От респондентов - женщин было получено 568 оценок «презрение», 780 оценок, склоняющихся к этому мнению, 1245 оценок «восхищение», 1164 оценок, склоняющихся к этому мнению и 1157 нейтральными оценок. Это

результат означает, что респонденты - женщины воспринимали незнакомые им иностранные слова скорее позитивно. По их мнению, на это повлияли интонация диктора и некоторые ассоциации американских слов с узбекскими словами. Хотя все слова-стимулы были произнесены с нейтральной интонацией, голос диктора оценивался ими как приятный и мелодичный.

От респондентов - мужчин были получены следующие ответы: 482 оценок «презрение», 667 оценок, склоняющихся к этому мнению, 841 оценок «восхищение», 1007 оценок, склоняющихся к этому мнению, и 1010 оценок, являющихся нейтральными. В итоге внимательного рассмотрения можно сказать, что респонденты - мужчины воспринимали незнакомые им иностранные слова скорее нейтрально, чем эмоционально. Это наблюдение можно объяснить с точки зрения психологии и психолингвистики: мужчины сдерживают эмоции и этот факт повлиял на предлагаемые ими ответы.

В процессе обработки результатов эксперимента применялись различные методы анализа материала, в частности, метод, предложенный Е. А. Шаминой<sup>40</sup>. В его основе лежит упоминавшаяся выше методика семантического дифференциала Ч. Осгуда. Суть данного метода заключается в том, что из всех предложенных информантам слов нужно выбрать те, которые определяются ими как имеющие по данной шкале значение, отличное от нейтрального (то есть имеющие усредненную субъективную оценку «1», «2», «4», или «5», но не «3»); при этом ответы респондентов должны быть более или менее единодушны. Для определения таких слов использовались два параметра – мода  $M_o$ , то есть градация признака (балл), которая встречается в выборке чаще всего, и медиана  $M_e$ , то есть величина, соответствующая тому члену ранжированного (упорядоченного) ряда, который делит ряд пополам<sup>41</sup>. В данном эксперименте  $M_o$  помогает выявить

---

<sup>40</sup> Шамина, Е. А. Дистрибуция лабиальных в фонетическом и фоносемантическом отношении (статистико-экспериментальное исследование на материале английского и русского языков). 1989. С. 12.

<sup>41</sup> Гмурман В.Е. Теория вероятностей и математическая статистика. Высшая школа. 1977. С. 67

направление центральной тенденций в оценках респондентов, а  $Me$  уточняет его в том смысле, что позволяет различать такие случаи ассиметричных унимодальных распределений оценок, когда большая часть ответов информантов (более 50%) лежит в части шкалы, которая имеет определенное признаковое значение, то есть оценивается баллами «1», «2», «4», «5» ( $Me \neq 3$ ) и когда большая часть ответов информантов находится в части шкалы, охватывающей нейтральный балл «3» ( $Me = 3$ ). Считается, что стимул оценивается как не нейтральный по признаковой шкале, если  $Mo = \{1, 2, 4, 5\}$  при  $Me \neq 3$ .

В данном исследовании распределение оценок информантов достаточно резко приближаются к нормальному; часто встречаются ассиметричные унимодальные распределения, распределения экспоненциального, равномерного, а также бимодального типа. Графики распределений всех типов представлены и описаны на диаграммах 2-6:



Диаграмма №2. Нормальное распределение: № 91 *gout*

Нормальное распределение – это, когда большинство респондентов выбирают единодушно ответ «3», нейтральную оценку. В настоящем эксперименте такое распределение ответов свидетельствует об отсутствии у

воспринимаемого слова, по мнению носителей узбекского языка, какой-либо (положительной или отрицательной) коннотации.

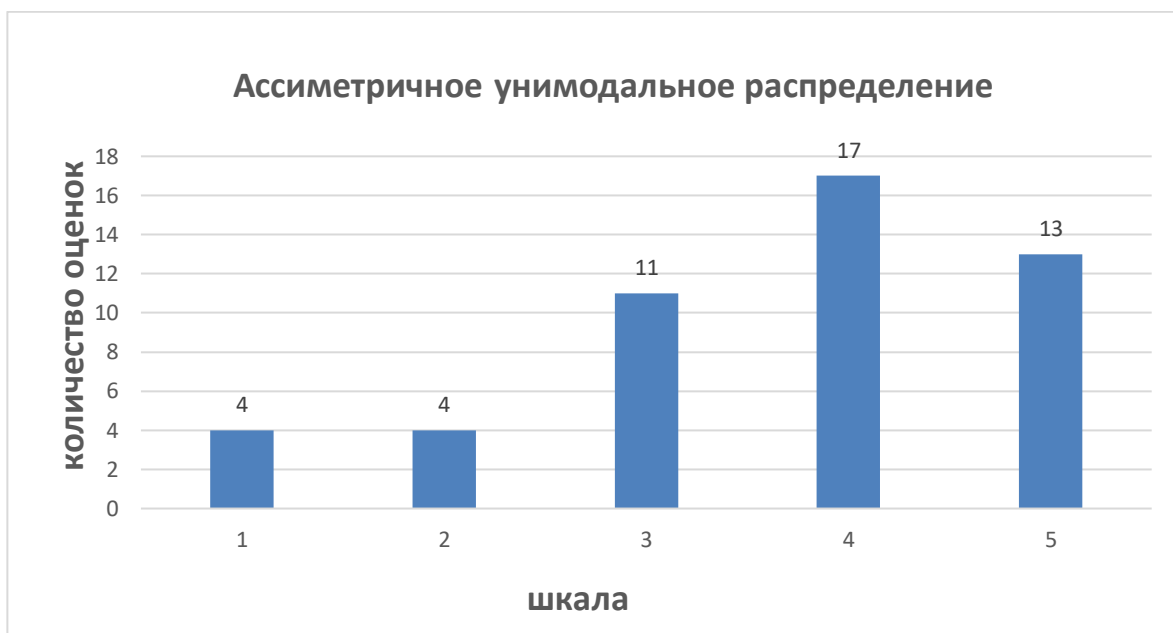


Диаграмма №3. *Ассиметричное унимодальное распределение: № 2 pot*

Для ассиметричного унимодального распределения характерно такое соотношение ответов, при котором большая часть ответов расположена в одной части шкалы, т.е. большинство респондентов склоняется к выбору более позитивной или более отрицательной эмоциональной окраски воспринимаемого слова.



Диаграмма №4. *Распределение экспоненциального типа № 63 wail*

Экспоненциальное распределение – это, когда большинство респондентов выбирают достаточно единодушно тот или иной ответ, соответствующий крайней градации шкалы. В рамках данного эксперимента оно означает уверенное опознание испытуемыми эмоциональной коннотации иноязычного слова.

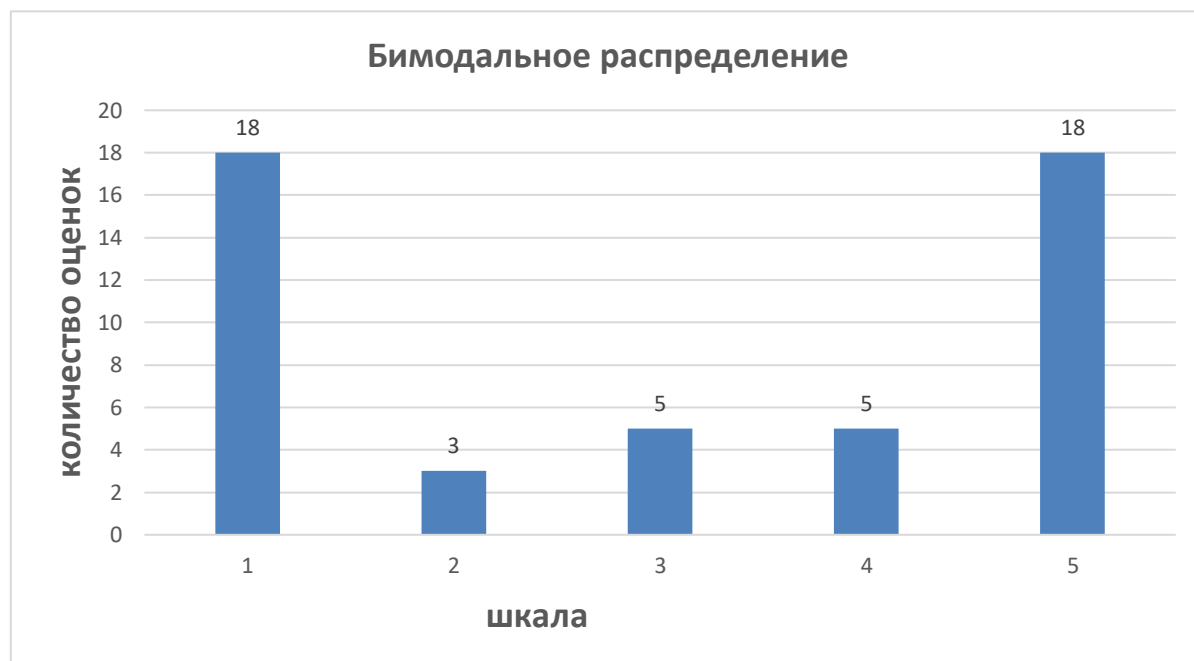


Диаграмма №5. Распределение бимодального типа №182 mess

Бимодальное распределение - распределение, имеющее две моды (т.е. два "пика"). Оно описывает случаи, когда мнения респондентов резко разделяются на 2 примерно равные группы. Можно предположить, что в таких случаях речь идет о восприятии высоко экспрессивных слов, чья оценочная модальность не определена. Таким образом отражается выбор респондентами эмоционально окрашенных слова, которые могут означать либо похвалу в высшей степени, либо ругань.

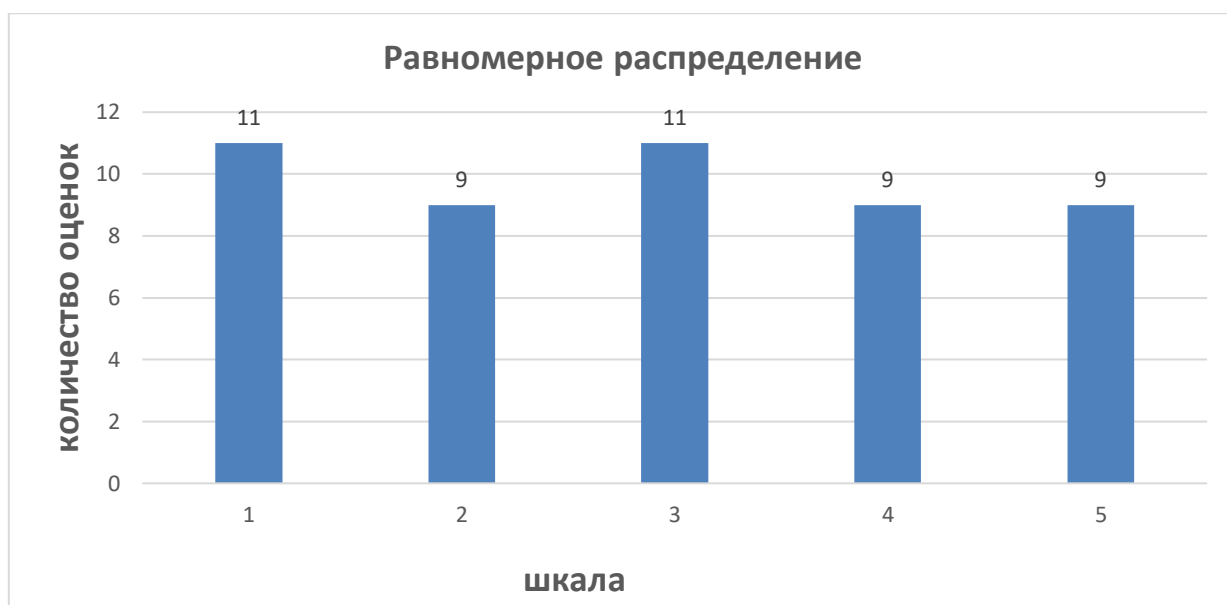


Диаграмма №6. Распределение равномерного типа №119 *hash*

Для равномерного распределения характерно соотношение ответов, при котором участники опроса, не обладая достаточными сведениями для совершения обоснованного выбора, делают его случайным образом. Так на основании экспериментальных данных выявляются слова, звуковая форма которых не имеет отношения к реализации положительного или отрицательного эмотивного значения, по мнению носителей узбекского языка.

В качестве меры согласия респондентов в оценках принимался размах оценок в баллах  $R$ . Величина  $R$  определялась как дифференциал между наибольшим и наименьшим баллом используемой шкалы в вариационном ряду баллов (то есть в ранжированном по убывающему порядку ряду баллов), содержащем 75% наиболее часто встречающихся ответов респондентов. Для примера можно рассмотреть диаграмму №4. Вариационный ряд баллов имеет вид:  $\{5, 4, 3, 1, 2\}$ , соответствующие частоты -  $\{19/37, 11/37, 10/37, 1/37, 4/37\}$ . Выборка вариационного ряда баллов, содержащего 75% наиболее часто встречающихся ответов (в данном случае  $75\% = 37$ ), представляет собой кортеж  $T = \{5, 4, 3\}$ , в котором максимальное значение равно 5, а минимальное 3, поэтому  $R = 5 - 3 = 2$ .

В этом случае, когда информанты единодушны в своих оценках какого-либо слова, т.е. когда 75% и более оценок помещаются в одну категорию шкалы,  $R$  является минимальным и равняется нулю. Полным отсутствием согласия в оценках считалось равномерное распределение оценок по всем шкалам (т.е. произвольное оценивание стимула), а также бимодальное распределение, когда большая часть оценок более или менее равномерно распределялась по двум крайним градациям шкалы («1» и «5»), т.е. когда мнения респондентов резко расходились. Соответствующее максимальное значение  $R$  равно округленному целому числу  $[0, 75 \cdot K] - 1$ , где  $K$  – количество категорий в шкале. В данном случае, количество категорий в шкале равно 5, следовательно,  $R = 4$ .

Для сравнения отдельных стимулов по степени согласия испытуемых в оценках можно разделить значения  $R$  на категории, исходя из семантической интерпретации шкалы:

$R = 0$  – «полное согласие», то есть основная масса респондентов (не менее 75%) оценили слово-стимул одним баллом.

$R = 1$  – «хорошее согласие», то есть не менее 75% наиболее частных оценок находится на двух соседних градациях данной шкалы.

$R = 2$  – «среднее согласие», то есть не менее 75% наиболее частных оценок распределяются по трем соседним категориям шкалы.

$R = 3$  – «плохое согласие», то есть не менее 75% оценок находятся на четырех соседних градациях шкалы.

$R = 4$  – «отсутствие согласия».

При обработке данных проведенного эксперимента размах оценок  $R$ , равный 0, не был зарегистрирован ни разу, т.е. испытуемые-узбеки ни единожды не продемонстрировали полного согласия относительно эмоциональной коннотации американских сленгизмов. При отборе слов для фоносемантического анализа из числа тех, которым носители узбекского языка приписали эмоциональное значение, во внимание принимались

единицы, получившие хорошее или среднее согласие респондентов т.е.  $R = 1$  и  $R = 2$ .

В результате применения предложенного способа обработки данных эксперимента каждое слово-стимул было охарактеризовано по трем параметрам:  $M_o$  и  $M_e$ , которое в совокупности являются мерой центральной тенденции распределения оценок данного слова-стимула для данной группы респондентов, и  $R$  – мерой согласия информантов в оценках.

Данные, полученные в ходе эксперимента по оценке «восхищение-презрение» американских сленгизмов носителями узбекского языка, приведены в Приложении 3, которое содержит сведения о балльных оценках американских сленгизмов узбекскими аудиторами, а также вычисленные величины моды  $M_o$ , медианы  $M_e$  и размаха оценок в баллах  $R$ .

В идеале данный метод позволяет выделить две группы лексем американского сленга, имеющих фонетическое значение пейоративности и мелиоративности, но в результате обработки данных удалось установить только слова, воспринятые информантами-узбеками как мелиоративы, с наиболее часто встречающимися баллами 4 и 5. В процессе анализа экспериментальных данных было выделено 23 таких слова: *pot, shirt, beans, cher, posh, charge, slick, in, wail, skag, woke, large, woozle, iake, worm, dill, ponce, close, fine, tough, moke, foz, mod*. Они приведены, вместе с данными их статистической обработки, в таблице ниже. Из 23 слов, опознанных узбеками в качестве мелиоративов, 12 действительно имеют мелиоративное значение, а 11 функционируют в американском сленге в качестве пейоративов (см. 3-й столбец таблицы).



Таблица №7. Американские сленгизмы, воспринятые респондентами-носителями узбекского языка в качестве мелиоративов

Номер слова по аудио-файлу	Слово	Словарное значение (+/-)	Оценка слова информантам и					Мо (Мода)	Ме (Медиана)	R (Размах в баллах)
			1	2	3	4	5			
2	Pot	-	4	4	11	17	13	4	5	2
6	Shirt	+	7	8	8	12	14	5	4	2
18	Beans	-	6	4	11	14	14	5	4	2
26	Cher	+	2	10	12	13	12	4	5	2
27	Posh	+	5	6	11	13	14	5	4	2
36	Charge	+	4	5	11	14	15	5	4	2
42	Slick	+	3	9	12	13	12	4	5	2
54	In	+	6	3	11	12	17	5	4	2
63	Wail	+	5	4	10	11	19	5	4	2
65	Skag	-	3	9	10	16	11	4	5	2
74	Woke	+	4	8	10	15	12	4	5	2
86	Large	+	6	5	8	18	12	4	5	2
87	Woozle	-	7	5	12	13	12	4	5	2
89	Jake	+	3	2	12	18	14	4	5	2
94	Worm	-	6	6	11	15	11	4	5	2
95	Dill	-	2	2	14	15	16	5	4	2
97	Ponce	-	4	6	10	11	18	5	4	2
110	Close	-	3	6	10	11	19	5	4	2
132	Fine	+	5	5	9	11	19	5	4	2
139	Tough	+	6	3	12	16	12	4	5	2
142	Moke	-	2	8	10	19	10	4	5	2
177	Foz	+	3	7	11	12	16	5	4	2
180	Mod	+	3	6	8	20	12	4	4	2

### **2.3. Описание перцептивных стратегий носителей узбекского языка при восприятии американских экспрессивных сленгизмов**

Представленные выше достаточно неожиданные результаты перцептивного эксперимента, отличные от результатов, проведенных ранее на том же материале, но с носителями других (в основном, европейских) языков в качестве респондентов, требуют осмысления и объяснения. Они отличаются от ожидаемых по двум пунктам: 1) ни одно иностранное слово не опознано в качестве пейоратива, 2) звуковая форма слов, воспринятых как мелиоративы, достаточно разнородна и содержит как гласные, так и согласные разных типов, так что не представляется возможным «сконструировать» звуковой облик типичных отрицательно и положительно окрашенных слов в восприятии носителей узбекского языка.

Как уже указывалось выше, Е. А. Шаминой <sup>42</sup> для исследования ассоциаций, связанных с восприятием звуковой формы американских сленгизмов, была поставлена серия психолингвистических экспериментов с носителями разных языков (английского, русского, финского, французского, немецкого, шведского, армянского, грузинского), которым предлагалось определить значение экспрессивных слов неродного языка по их звучанию. Сравнение полученных данных позволили выявить универсальные фонетические факторы, обеспечивающие восприятие пейоративного, с одной стороны, и мелиоративного, с другой стороны, коннотативного значения, к которым относятся насыщенность звуковой формы соответствующих лексических групп либо периферийными (лабиальными и заднеязычными) звуками, либо теми, что производятся в передней части ротовой полости. Оно также продемонстрировало существование частно-языковых

---

<sup>42</sup> Е. А. Шамина. Восприятие эмоционально-оценочной лексики неродного языка: универсальные и частноязыковые факторы. Proceedings of the 10th International Congress of the International Society of Applied Psycholinguistics: June 26-29 2013. Moscow, Russia: ISAPL. P. 272 -273.

фоносемантических особенностей, которые, не вступая в противоречие с универсальными тенденциями, ведут к различиям в восприятии фонетического значения носителями разных языков. В ходе настоящей экспериментальной работы, выстроенной по такой же методике, показано, что восприятие американских сленгов носителями узбекского языка определяется, в основном, именно частно-языковыми факторами. По всей вероятности, это наблюдение можно объяснить двумя способами: с фонетических позиций, и с позиций культурологических.

Фонетические объяснения сводятся к следующему. Еще Л. В. Щерба утверждал, что «даже изошренное ухо слышит не то, что есть, а то, что оно привыкло слышать применительно к ассоциациям собственного мышления<sup>43</sup>». Привычные, частотные в речи фонетические явления не могут ассоциироваться с отрицательной семантикой и воспринимаются как хорошие и приятные. Звуковой состав слов, воспринятых узбеками как мелиоративы, различен, но в большинстве случаев в их звуковой форме встречаются монофтонги, что типично для фонемного состава слов узбекского языка, а также схожие с узбекскими согласные (ср. раздел 1.3. Главы 1 настоящей работы). Кроме того, поскольку гласный /a/, а также гласные заднего ряда, по всей видимости, являются частотными в узбекской речи, их наличие в фонетическом составе американских пейоративов не могло служить достаточным основанием для опознания эмоционального отрицательного значения. Фонетический состав экспрессивных лексем с пейоративным и мелиоративным значением, собранных автором ВКР в ходе опроса носителей узбекского языка, не демонстрирует существенных различий (см. пункт 1.4. настоящей работы). Слоговая структура, динамическое ударение и небольшая длина американизмов в программе эксперимента также оказались схожими с фонетическими свойствами, характерными для узбекского языка. По мнению респондентов, интонация диктора была мелодичной, и это, вполне возможно,

---

<sup>43</sup> Л. В. Щерба. Языковая система и речевая деятельность. Наука. 1974. С. 138

также оказало влияние на восприятие именно положительной коннотации иностранных слов.

Культурологические объяснения нестандартным результатам перцептивного фоносемантического эксперимента опираются на субъективные ощущения исследователя и, несомненно, требуют проверки. Узбеки, особенно среднего и старшего поколения, не могли дать отрицательные оценки словам, предлагаемым для восприятия юной исследовательницей, получающей высшее образование в одном из престижных образовательных учреждений. Они могли выбирать оценки на положительной стороне экспериментальной оси только из желания доставить удовольствие приятной собеседнице.

## Выводы к главе 2

1. Проведенный в рамках настоящего исследования психолингвистический эксперимент с носителями узбекского языка подтвердил предположения о том, что языковая звукоизобразительность имеет как универсальные, общие для всех языков черты, так и черты частно-языковые.

2. Перцептивный эксперимент по определению положительного или отрицательного значения экспрессивных лексем иностранного языка, поставленный по неоднократно апробированной методике, продемонстрировал, что носители узбекского языка, по всей вероятности, при восприятии эмотивной семантики пользуются стратегиями, отличными от стратегий носителей других (европейских) языков.

3. Среди аудиальных стимулов, представляющих собой американские сленгизмы с положительным и отрицательным значением, на основании синестэмических ассоциаций респонденты-узбеки выявили только лексемы, обладающие мелиоративной коннотацией. При этом звуковая форма слов, воспринятых в качестве мелиоративов, включает звуки разных типов.

4. Достаточно неожиданные результаты эксперимента могут быть объяснены как с фоннетической точки зрения, так и культурологической.

5. Для более точного и полного толкования полученных экспериментальных данных требуется дальнейшее изучение иконических единиц узбекского языка.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог данной работы, следует сказать, что поставленная цель была достигнута путем решения задач, перечисленных во Введении работы. Был подготовлен и проведен перцептивный эксперимент по восприятию эмоциональных положительно и отрицательно окрашенных сленгизмов американского варианта английского языка с носителями узбекского языка в качестве респондентов. Для подготовки такого эксперимента проводилось сопоставление фонетических систем английского и узбекского языков, в ходе которого были выявлены как сходства, так и различия в их устройстве. Необходимым условием экспериментального исследования также явилось изучение основ фоносемантики как раздела общего языкознания, а также сбор сведений, касающихся иконических знаков узбекского языка, а также близкородственных языков. Изучение научных работ по фоносемантической тематике приводит к заключению, что языковая звукоизобразительность имеет как универсальные, общие для всех языков черты, так и черты частно-языковые.

Поскольку сведения о звукоизобразительности в тюркских языках оказались довольно скупы, возникла необходимость составления небольшого словника пейоративов и мелиоративов узбекского языка, который может в дальнейшем лечь в основу глубокого изучения узбекской фоносемантики, в частности, и узбекской экспрессивной лексики, в целом.

Результаты эксперимента свидетельствуют о своеобразии фоносемантических перцептивных стратегий узбеков, по крайней мере, в отношении иностранных слов. Опираясь на звучание иностранных слов, предложенных к опознанию, респонденты-узбеки смогли выявить только слова с положительной коннотацией. Этот феномен может быть объяснен как с фонетической, так и культурологической точек зрения.

Основным выводом проведенного исследования следует считать настоятельную необходимость дальнейшего изучения иконических единиц

узбекского языка, а также многоплановых сопоставительных работ по фоносемантике разносистемных языков.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### Научная литература:

1. *Абаев В. И.* Мимео-изобразительные слова в осетинском языке / В. И. Абаев // Сб. науч. тр. ин-та языкознания АН СССР. – М., 1956. — Т. 6. — С. 409-428.
2. *Ашмарин Н. И.* Подражание в языках Среднего Поволжья / Н. И. Ашмарин // Изв. Азербайджан. ун-та. обществ. науки. – 1925. – №1-2. – С. 143-156.
3. *Балли Ш.* Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли: пер. с фр. Е.В. Венцель и Т.В. Венцель. – М.: УРСС, 2001. С. 416.
4. *Воронин С. В.* Основы фоносемантики. Москва: Изд-во ООО «ЛЕНАНД». 2006. С. 248.
5. *Воронин С. В.* Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании. ЛГУ. 1900. С. 200
6. *Газов-Гинзберг А. М.* Был ли язык изобразителен в своих истоках? / А. М. Газов-Гинзберг. – М.: Наука, 1965. С.183.
7. *Гмурман В. Е.* Теория вероятностей и математическая статистика. Высшая школа. 1977. С. 67
8. *Гумбольдт В.* Избранные труды по языкознанию. Москва. Изд-во «Прогресс». 1984.
9. *Дмитриев Н. К.* Строй тюркских языков / Н. К. Дмитриев. – М.: Вост. лит., 1962. С. 607.
10. *Журавлёв А. П.* Фонетическое значение / А. П. Журавлёв. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1974. С. 159.



11. *Калинкин, В.М.* Поэтика онима / В. М. Калинкин. – Донецк: Юго-Восток, Лтд. 1999. С. 408.
12. *Краснова А.В.* «Универсальные характеристики звукоизобразительной лексики и их специфические проявления в турецком языке»: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2018.
13. *Кунгуров Р.* Изобразительные слова в современном узбекском литературном языке: автореф.канд.дис. Ташкент, 1962. 25 с.
14. *Пирс Ч. С.* Избранные философские произведения / Ч. С. Пирс. – М.: Логос, 2000. С. 448.
15. *Платон.* Сочинения: в 3 т. / Под общ. ред. А.Ф. Лосева, В.Ф. Асмуса. – М.: Мысль, 1968.
16. *Поливанов Е. Д.* По поводу «звуковых жестов» японского языка // Поэтика. Сборники по теории поэтического языка. — Петроград., 1919. — Т. I—II. — С. 27-36.
17. *Решетов В. В.* Основы фонетики, морфологии и синтаксиса узбекского языка. Ташкент: Сред. и высш. школа, 1961. С. 57.
18. *Рогожина Г. С.* Фоносемантические идеи в отечественном языкознании. 2014. С. 213.
19. *Соссюр Ф. де.* Курс общей лингвистики. М.: КомКнига, 2006. – 256 с.
20. *Фрейденберг О. М.* Античные теории языка и стиля (антология текстов)/ Общ. ред. СПб., 1996.
21. *Худайкулиев М.* Подражательные слова в туркменском языке: автореф.канд.дис. Л. 1959. С. 19.
22. *Шамина Е. А.* Восприятие эмоционально-оценочной лексики неродного языка: универсальные и частноязыковые факторы.

Proceedings of the 10th International Congress of the International Society of Applied Psycholinguistics: June 26-29 2013. Moscow, Russia: ISAPL. P. 272 - 273.

23. *Шамина Е. А.* Дистрибуция лабиальных в фонетическом и фоносемантическом отношении (статистико-экспериментальное исследование на материале английского и русского языков). 1989. С. 12.

24. *Шамина Е. А.* Этюды по поводу. Сборник статей, посвященных 60-летию зав. каф. англ. филологии СПбГУ проф. А. В. Зеленщикова. СПб: Изд-во Конвенция, 2008. С. 106 – 111.

25. *Щерба Л. В.* Языковая система и речевая деятельность. Наука. 1974. С. 138

#### **Научная литература на иностранном языке:**

26. *Jamolxonov H.A.* Hozirgi o`zbek adabiy tili. “Talqin” nashriyoti. 2005, 20 bet.

27. *Kurath H.A* Phonology and Prosody of Modern English. University of Michigan Press, 1964. 14 p.

28. *Müller H.* 1935 Experimentelle Beiträge zur Analyse des Verhältnisses von Laut und Sinn / H. Müller. – Potsdam, Berlin: Müller & Kiepenheuer Verlag, 1935. – 154 S.

29. *Osgood Ch. E.* The measurement of meaning. Urbana: University of Illinois press, 1967. 360 p.

#### **Словари:**

30. *Kenyon J., Knott K.* A Pronouncing Dictionary of American English. Springfield, Mass., USA: Merriam Webster Inc., Publishers, 1958. 484p.

### **Интернет – источники:**

31. *Варламова Д.* Что такое синестезия, и почему синий цвет может пахнуть малиной. [Электронный ресурс]. URL: <https://theoryandpractice.ru/posts/7428-что-такое-синестезия-и-почему-синий-цвет-может-пахнуть-малиной> (дата обращения: 12.05.2021).

32. *Злыгостев А.* Электронная библиотека по философии - <http://filosof.historic.ru> [Электронный ресурс] URL: <http://filosof.historic.ru/books/item/f00/s00/z0000120/st007.shtml> (дата обращения: 12.05.2021)

## ПРИЛОЖЕНИЯ

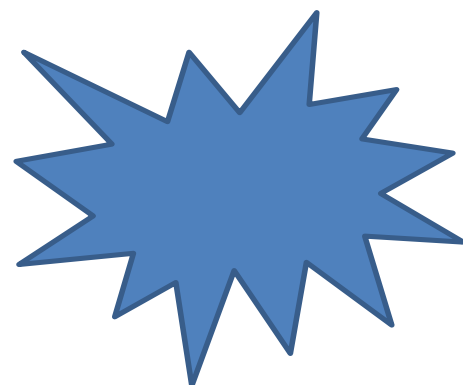
Приложение 1. Образец анкеты с заданиями предложенная респондентам

### Qo`llanma

Hurmatli tajriba ishtirokchilari.

Tajribada ishtirok etishdan avval, ba`zi shaxsiy ma`lumotlaringizni taqdim etishingiz lozim.

Jinsingiz  Yoshingiz   
 Ona tilingiz



So`zning ohangi va uning ma`nosi bir biroviga bog`liq bulishi mumkin. Rasmlarga qarang, ulardan biri «**kikiriki**» deb nomlanadi, boshqasi esa «**ulabalu**». Sizingcha qaysi nom qaysi rasimga to`g`ri keladi deb o`ylaysiz? Bu savolga to`g`ri javob yo`q. Qaysi rasmini qanday nomlashni siz hal qilasiz.

Hozir siz har bir so`zni 2 martadan tinglaysiz. Har bir so`zning o`z raqami bor. Sizing fikringizcha so`z yaxshi degan ma`noni yoki maqtov ma`nosini anglatsa, 5 raqamini krest bilan belgilang. Agarda siz bu fikriga ko`p yoki kamroq moyil bo`lsangiz, lekin ishonchingiz komil bo`lmasa, 4 raqamini belgilang. Agar so`z kamsitish ma`nosini yoki yomon degan ma`noni anglatadi deb hisoblasangiz, 1 raqamini belgilang. Agar bu fikrga ko`p yoki kamroq moyil bo`lsangiz, 2 raqamini belgilang. Agarda so`zning manosi haqida fikringiz bo`lmasa yoki neytral deb hisoblasangiz, 3 raqamini belgilang.

1  2  3  4  5

Kamsitish

1  2  3  4  5

yomon

1  2  3  4  5

neytral

1  2  3  4  5  1  2  3  4  5

yaxshi

maqtov

1	1	2	3	4	5
2	1	2	3	4	5
3	1	2	3	4	5
4	1	2	3	4	5
5	1	2	3	4	5
6	1	2	3	4	5
7	1	2	3	4	5
8	1	2	3	4	5
9	1	2	3	4	5
10	1	2	3	4	5
11	1	2	3	4	5
12	1	2	3	4	5
13	1	2	3	4	5
14	1	2	3	4	5
15	1	2	3	4	5
16	1	2	3	4	5
17	1	2	3	4	5
18	1	2	3	4	5
19	1	2	3	4	5
20	1	2	3	4	5
21	1	2	3	4	5
22	1	2	3	4	5
23	1	2	3	4	5
24	1	2	3	4	5
25	1	2	3	4	5
26	1	2	3	4	5
27	1	2	3	4	5
28	1	2	3	4	5
29	1	2	3	4	5
30	1	2	3	4	5
31	1	2	3	4	5
32	1	2	3	4	5
33	1	2	3	4	5
34	1	2	3	4	5
35	1	2	3	4	5
36	1	2	3	4	5
37	1	2	3	4	5
38	1	2	3	4	5
39	1	2	3	4	5
40	1	2	3	4	5
41	1	2	3	4	5
42	1	2	3	4	5
43	1	2	3	4	5
44	1	2	3	4	5
45	1	2	3	4	5
46	1	2	3	4	5
47	1	2	3	4	5
48	1	2	3	4	5

49	1	2	3	4	5
50	1	2	3	4	5
51	1	2	3	4	5
52	1	2	3	4	5
53	1	2	3	4	5
54	1	2	3	4	5
55	1	2	3	4	5
56	1	2	3	4	5
57	1	2	3	4	5
58	1	2	3	4	5
59	1	2	3	4	5
60	1	2	3	4	5
61	1	2	3	4	5
62	1	2	3	4	5
63	1	2	3	4	5
64	1	2	3	4	5
65	1	2	3	4	5
66	1	2	3	4	5
67	1	2	3	4	5
68	1	2	3	4	5
69	1	2	3	4	5
70	1	2	3	4	5
71	1	2	3	4	5
72	1	2	3	4	5
73	1	2	3	4	5
74	1	2	3	4	5
75	1	2	3	4	5
76	1	2	3	4	5
77	1	2	3	4	5
78	1	2	3	4	5
79	1	2	3	4	5
80	1	2	3	4	5
81	1	2	3	4	5
82	1	2	3	4	5
83	1	2	3	4	5
84	1	2	3	4	5
85	1	2	3	4	5
86	1	2	3	4	5
87	1	2	3	4	5
88	1	2	3	4	5
89	1	2	3	4	5
90	1	2	3	4	5
91	1	2	3	4	5
92	1	2	3	4	5

93	1	2	3	4	5
94	1	2	3	4	5
95	1	2	3	4	5
96	1	2	3	4	5
97	1	2	3	4	5
98	1	2	3	4	5
99	1	2	3	4	5
100	1	2	3	4	5
101	1	2	3	4	5
102	1	2	3	4	5
103	1	2	3	4	5
104	1	2	3	4	5
105	1	2	3	4	5
106	1	2	3	4	5
107	1	2	3	4	5
108	1	2	3	4	5
109	1	2	3	4	5
110	1	2	3	4	5
111	1	2	3	4	5
112	1	2	3	4	5
113	1	2	3	4	5
114	1	2	3	4	5
115	1	2	3	4	5
116	1	2	3	4	5
117	1	2	3	4	5
118	1	2	3	4	5
119	1	2	3	4	5
120	1	2	3	4	5
121	1	2	3	4	5
122	1	2	3	4	5
123	1	2	3	4	5
124	1	2	3	4	5
125	1	2	3	4	5
126	1	2	3	4	5
127	1	2	3	4	5
128	1	2	3	4	5
129	1	2	3	4	5
130	1	2	3	4	5
131	1	2	3	4	5
132	1	2	3	4	5
133	1	2	3	4	5
134	1	2	3	4	5
135	1	2	3	4	5
136	1	2	3	4	5
137	1	2	3	4	5
138	1	2	3	4	5
139	1	2	3	4	5

140	1	2	3	4	5
141	1	2	3	4	5
142	1	2	3	4	5
143	1	2	3	4	5
144	1	2	3	4	5
145	1	2	3	4	5
146	1	2	3	4	5
147	1	2	3	4	5
148	1	2	3	4	5
149	1	2	3	4	5
150	1	2	3	4	5
151	1	2	3	4	5
152	1	2	3	4	5
153	1	2	3	4	5
154	1	2	3	4	5
155	1	2	3	4	5
156	1	2	3	4	5
157	1	2	3	4	5
158	1	2	3	4	5
159	1	2	3	4	5
160	1	2	3	4	5
161	1	2	3	4	5
162	1	2	3	4	5
163	1	2	3	4	5
164	1	2	3	4	5
165	1	2	3	4	5
166	1	2	3	4	5
167	1	2	3	4	5
168	1	2	3	4	5
169	1	2	3	4	5
170	1	2	3	4	5
171	1	2	3	4	5
172	1	2	3	4	5
173	1	2	3	4	5
174	1	2	3	4	5
175	1	2	3	4	5
176	1	2	3	4	5
177	1	2	3	4	5
178	1	2	3	4	5
179	1	2	3	4	5
180	1	2	3	4	5
181	1	2	3	4	5
182	1	2	3	4	5

Приложение 2. Матрица полученных ответов от респондентов мужчин и женщин.

	М 22					Ж 27						
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5		
1.	3	4	12	2	1			4	3	10	4	6
2.	1	2	7	9	3			3	2	4	8	10
3.	1	2	6	8	5			2	4	6	8	7
4.	3	2	3	6	8			4	4	5	5	9
5.	4	3	4	5	6			5	4	7	4	7
6.	4	2	4	7	5			3	6	4	5	9
7.	5	4	3	5	5			5	5	5	7	5
8.	6	2	5	5	4			4	4	10	2	7
9.	1	6	6	5	4			1	5	8	5	8
10.	3	4	3	4	8			1	4	8	5	9
11.	2	6	7	2	5			6	5	5	5	6
12.	3	3	4	9	3			3	8	7	5	4
13.	3	4	3	4	8			1	5	4	4	13
14.	4	3	6	4	5			1	5	7	7	7
15.	3	2	7	5	5			4	3	6	6	8
16.	2	2	7	6	5			1	5	5	3	13
17.	2	1	7	7	5			4	3	10	3	7
18.	3	1	5	6	7			3	3	6	8	7
19.	7	4	5	2	4			1	8	5	2	11
20.	2	3	6	8	3			5	1	9	4	8
21.	3	2	5	5	7			5	5	3	6	8
22.	2	3	4	8	5			1	7	7	4	8
23.	3	2	6	6	5			3	3	6	8	7
24.	2	7	4	3	6			2	5	6	3	11
25.	4	3	7	4	4			3	2	7	6	9
26.	1	6	4	6	5			1	4	8	7	7
27.	2	3	6	5	6			3	3	5	8	8
28.	1	2	5	5	9			4	4	7	5	7
29.	1	5	6	6	4			1	5	9	6	6
30.	4	2	5	8	3			3	3	7	8	6
31.	3	4	5	4	6			6	6	3	6	6
32.	4	1	9	3	5			1	4	7	5	10
33.	3	4	7	7	1			6	1	6	9	5
34.	4	7	4	4	3			3	8	7	5	4
35.	2	4	3	9	4			3	4	9	3	8

36.	1	2	7	6	6			3	3	4	8	9
37.	4	2	5	6	5			1	4	10	6	6
38.	3	6	3	4	6			5	7	4	4	7
39.	1	3	11	4	3			5	3	11	3	5
40.	1	1	10	6	4			1	4	2	5	15
41.	2	5	6	5	4			4	4	9	7	3
42.	2	4	7	7	2			1	5	5	6	10
43.	2	1	7	8	4			3	6	8	4	6
44.	1	2	5	6	8			2	5	5	5	10
45.	1	7	8	1	5			3	4	10	4	6
46.	5	4	7	3	3			4	1	8	5	9
47.	3	3	6	7	3			2	3	8	6	8
48.	2	3	6	3	8			5	4	4	5	9
49.	1	3	6	6	6			3	3	6	5	10
50.	2	4	3	8	5			2	1	13	7	4
51.	3	1	8	6	4			1	7	7	5	7
52.	1	4	5	5	7			1	3	7	6	10
53.	1	4	5	8	4			1	9	5	8	4
54.	4	2	6	5	5			2	1	5	7	12
55.	3	5	6	5	3			2	3	9	6	7
56.	3	4	4	6	5			3	4	7	6	7
57.	3	3	6	8	2			3	9	6	3	6
58.	4	5	5	3	5			4	2	6	11	4
59.	1	5	6	8	2			3	5	9	4	6
60.	4	2	4	7	5			3	6	3	9	6
61.	3	3	4	7	5			4	4	5	6	8
62.	1	4	7	5	5			1	8	10	4	4
63.	3	2	2	6	9			2	2	8	5	10
64.	3	4	6	5	4			3	4	6	6	8
65.	1	4	3	8	6			2	5	7	8	5
66.	4	3	8	5	2			2	3	6	10	6
67.	3	3	5	4	7			3	8	4	4	8
68.	3	7	4	7	1			3	8	4	4	8
69.	2	2	8	3	7			3	6	6	7	5
70.	2	2	3	10	5			5	5	4	7	6
71.	2	6	11	1	2			1	6	7	7	6
72.	1	4	5	7	5			3	7	6	5	6
73.	3	4	6	6	3			3	6	7	7	4
74.	1	4	3	6	8			3	4	7	9	4
75.	1	5	6	6	4			4	3	5	10	5
76.	1	8	6	4	3			4	7	6	9	1



77.	2	4	3	6	7			5	4	6	4	8
78.	1	3	6	7	5			2	9	4	5	7
79.	3	2	6	7	4			2	3	3	11	8
80.	3	2	6	7	4			1	4	8	11	3
81.	1	2	12	6	1			1	8	5	10	3
82.	5	4	6	5	2			1	11	5	7	3
83.	5	5	4	5	3			5	4	4	9	5
84.	1	7	5	7	2			5	3	7	7	5
85.	1	5	8	4	4			3	5	2	7	10
86.	2	1	5	8	6			4	4	3	10	6
87.	4	2	6	6	4			3	3	6	7	8
88.	2	4	4	7	5			3	4	6	7	7
89.	1	1	6	10	4			2	1	6	8	10
90.	2	5	3	8	4			1	5	8	4	9
91.	4	5	6	3	4			2	4	11	8	2
92.	10	5	2	1	4			13	2	5	1	6
93.	2	4	2	4	10			6	3	4	4	10
94.	4	3	6	5	4			2	3	5	10	7
95.	1	1	8	6	6			1	1	6	9	10
96.	4	4	4	8	2			1	4	8	9	5
97.	2	3	5	7	5			2	3	5	4	13
98.	2	3	6	2	9			5	2	4	7	9
99.	5	1	7	8	1			4	3	6	5	9
100	1	7	5	4	5			6	5	6	4	6
101	2	2	5	8	5			1	3	9	11	3
102	3	3	4	8	4			3	7	5	7	5
103	3	3	4	7	5			8	5	5	5	4
104	5	6	3	6	2			1	8	7	6	5
105	4	4	4	6	4			1	5	8	6	7
106	5	4	2	6	5			5	4	5	8	5
107	2	1	7	5	7			3	4	9	4	7
108	1	6	5	7	3			4	2	4	12	5
109	3	3	5	4	7			5	2	7	8	5
110	2	3	4	6	7			1	3	6	5	12
111	3	5	4	8	2			3	5	3	10	6
112	1	7	7	1	6			3	3	4	7	10
113	4	4	5	4	5			1	5	12	5	4
114	3	2	6	4	7			4	3	7	11	2
115	1	3	4	5	9			6	9	6	3	3
116	1	3	6	6	6			5	7	6	6	3
117	2	5	4	8	3			5	5	6	8	3

118	3	4	6	4	5			2	4	4	7	10
119	3	4	6	4	5			8	5	5	5	4
120	3	3	9	5	2			2	7	7	6	5
121	4	2	2	7	7			4	4	7	5	7
122	2	3	7	4	6			1	7	9	6	4
123	1	6	5	6	4			1	8	3	8	7
124	5	7	2	6	2			6	1	7	4	9
125	3	4	5	2	8			6	8	1	4	8
126	2	4	8	5	3			3	7	10	4	3
127	6	4	4	5	3			2	2	3	13	7
128	4	1	3	4	10			3	3	8	5	8
129	4	5	5	4	4			3	4	9	6	5
130	3	6	7	3	3			2	7	8	7	3
131	2	5	6	8	1			3	4	4	7	9
132	4	3	3	7	5			1	2	6	4	14
133	3	5	4	6	4			8	3	4	5	7
134	3	4	7	3	5			5	4	6	5	7
135	1	3	7	5	6			3	4	10	3	7
136	1	2	4	5	10			7	5	5	7	3
137	4	4	3	5	6			2	4	11	6	4
138	3	4	3	7	5			1	7	11	5	3
139	2	1	9	7	3			4	2	3	9	9
140	4	4	5	5	4			5	4	4	7	7
141	3	2	9	3	5			2	7	8	1	9
142	1	7	3	8	3			1	1	7	11	7
143	5	3	5	7	2			5	3	7	5	7
144	1	3	10	1	7			2	3	10	8	4
145	5	4	6	5	2			2	4	8	7	6
146	1	8	5	3	5			3	6	6	4	8
147	1	4	6	6	5			3	6	4	8	6
148	4	5	4	5	4			2	1	8	11	5
149	2	4	5	9	2			2	4	8	9	4
150	2	5	1	8	6			2	7	5	5	8
151	2	1	7	10	2			2	4	7	5	9
152	2	6	6	6	2			4	4	9	6	4
153	4	4	7	4	3			3	6	9	4	5
154	1	4	7	6	4			2	4	10	6	5
155	4	6	2	6	4			4	2	7	7	7
156	3	5	4	5	5			2	5	5	4	11
157	5	1	10	4	2			6	2	4	8	7
158	1	4	5	9	3			2	4	9	6	6

159	4	7	1	3	7			1	5	5	8	8
160	1	4	5	7	5			7	4	4	6	6
161	3	2	5	8	4			3	6	6	6	6
162	1	5	6	5	5			3	3	8	7	6
163	3	3	4	5	7			5	2	4	13	3
164	3	4	3	6	6			2	4	6	8	7
165	1	10	3	5	3			3	2	3	5	14
166	3	8	4	3	4			4	4	8	9	2
167	1	2	6	7	6			2	1	9	5	10
168	2	4	8	3	5			5	1	8	5	8
169	3	1	10	4	4			4	3	4	9	7
170	3	2	7	4	6			5	2	7	7	6
171	1	6	8	6	1			6	3	4	4	10
172	2	1	8	6	5			2	3	6	8	8
173	4	2	9	4	3			3	4	3	9	8
174	1	2	9	8	2			5	5	7	6	4
175	3	4	4	7	4			1	5	8	10	3
176	1	6	6	5	4			1	2	7	12	5
177	1	4	7	5	5			2	3	4	7	11
178	3	3	8	6	2			3	2	4	10	8
179	2	2	5	7	6			1	7	7	4	8
180	1	3	4	9	5			2	3	4	11	7
181	2	4	10	4	2			1	4	12	5	5
182	10	1	1	2	8			8	2	4	3	10

Приложение 3. Сводная таблица

	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>Mo</b>	<b>Me</b>	<b>R</b>
1.	7	7	22	6	7	3	5	4
2.	4	4	11	17	13	4	5	2
3.	3	6	12	16	12	4	3	2
4.	7	6	8	11	17	5	3	4
5.	9	7	11	9	13	5	3	4
6.	7	8	8	12	14	5	4	2
7.	10	9	8	12	10	4	1	4
8.	10	6	15	7	11	3	5	4
9.	2	11	14	10	12	3	5	3
10.	4	8	11	9	17	5	3	2
11.	8	11	12	7	11	3	2	4
12.	6	11	11	14	7	4	3	3
13.	4	9	7	8	21	5	2	3
14.	5	8	13	11	12	3	5	3
15.	7	5	13	11	13	5	3	1
16.	3	7	12	9	18	5	3	2
17.	6	4	17	10	12	3	5	2
18.	6	4	11	14	14	5	4	2
19.	8	12	10	4	15	5	2	3
20.	7	4	15	12	11	3	4	2
21.	8	7	8	11	15	5	4	4
22.	3	10	11	12	13	5	4	3
23.	6	5	12	14	12	4	5	4
24.	4	12	10	6	17	5	2	2
25.	7	5	14	10	13	5	3	2
26.	2	10	12	13	12	4	5	2
27.	5	6	11	13	14	5	4	2
28.	5	6	12	10	16	5	3	1
29.	2	10	15	12	10	3	4	2
30.	7	5	12	16	9	4	3	2
31.	9	10	8	10	12	5	2	4
32.	5	5	16	8	15	3	5	1
33.	9	5	13	16	6	4	3	3
34.	7	15	11	9	7	2	3	3
35.	5	8	12	12	12	5	3	3
36.	4	5	11	14	15	5	4	2
37.	5	6	15	12	11	3	4	2
38.	8	13	7	8	13	5	2	4

39.	6	6	22	7	8	3	5	2
40.	2	5	12	11	19	5	3	2
41.	6	9	15	12	7	3	4	3
42.	3	9	12	13	12	4	5	2
43.	5	7	15	12	10	3	4	2
44.	3	7	10	11	18	5	4	2
45.	4	11	18	5	11	3	5	3
46.	9	5	15	8	12	3	5	4
47.	5	6	14	13	11	3	4	2
48.	7	7	10	8	17	5	3	3
49.	4	6	12	11	16	5	3	2
50.	4	5	16	15	9	3	4	2
51.	4	8	15	11	11	3	5	2
52.	2	7	12	11	17	5	3	2
53.	2	13	10	16	8	4	2	2
54.	6	3	11	12	17	5	4	2
55.	5	8	15	11	10	3	4	3
56.	6	8	11	12	12	5	3	3
57.	6	12	12	11	8	3	4	3
58.	8	7	11	14	9	4	3	4
59.	4	10	15	12	8	3	4	2
60.	7	8	7	16	11	4	5	3
61.	7	7	9	13	13	5	4	3
62.	2	12	17	9	9	3	2	3
63.	5	4	10	11	19	5	4	2
64.	6	8	12	11	12	5	4	3
65.	3	9	10	16	11	4	5	2
66.	6	6	14	15	8	4	3	2
67.	6	11	9	8	15	5	2	3
68.	6	15	8	11	9	2	4	3
69.	5	8	14	10	12	3	5	3
70.	7	7	7	17	11	4	5	3
71.	3	12	18	8	8	3	2	3
72.	4	11	11	12	11	4	3	3
73.	6	10	13	13	7	4	3	3
74.	4	8	10	15	12	4	5	2
75.	5	8	11	16	9	4	3	3
76.	5	15	12	13	4	2	4	2
77.	7	8	9	10	15	5	4	3
78.	3	12	10	12	12	5	2	2
79.	5	5	9	18	12	4	5	2

80.	4	6	14	18	7	4	3	2
81.	2	10	17	16	4	3	4	2
82.	6	15	11	12	5	2	4	2
83.	10	9	8	14	8	4	5	3
84.	6	10	12	14	7	4	3	3
85.	4	10	10	11	14	5	4	3
86.	6	5	8	18	12	4	5	2
87.	7	5	12	13	12	4	5	2
88.	5	8	10	14	12	4	5	3
89.	3	2	12	18	14	4	5	2
90.	3	10	11	12	13	5	4	3
91.	6	9	17	11	6	3	4	2
92.	23	7	7	2	10	1	5	4
93.	8	7	6	8	20	5	4	4
94.	6	6	11	15	11	4	5	2
95.	2	2	14	15	16	5	4	2
96.	5	8	12	17	7	4	3	2
97.	4	6	10	11	18	5	4	2
98.	7	5	10	9	18	5	3	2
99.	9	4	13	13	10	4	3	4
100.	7	12	11	8	11	2	3	2
101.	3	5	14	19	8	4	3	2
102.	6	10	9	15	9	4	2	3
103.	11	8	9	12	9	4	5	4
104.	6	14	10	12	7	2	4	3
105.	5	9	12	12	11	4	5	3
106.	10	8	7	14	10	4	1	4
107.	5	5	16	9	14	3	5	2
108.	5	8	9	19	8	4	3	3
109.	8	5	12	12	12	5	3	4
110.	3	6	10	11	19	5	4	2
111.	6	10	7	18	8	4	2	3
112.	4	10	11	8	16	5	3	3
113.	5	9	17	9	9	3	5	3
114.	7	5	13	15	9	4	3	2
115.	7	12	10	8	12	5	3	3
116.	6	10	12	12	9	4	2	3
117.	7	10	10	16	6	4	3	3
118.	5	8	10	11	15	5	4	3
119.	11	9	11	9	9	3	5	4
120.	5	10	16	11	7	3	4	1

121.	8	6	9	12	14	5	4	4
122.	3	10	16	10	10	3	5	3
123.	2	14	8	14	11	4	2	3
124.	11	8	9	10	11	5	4	4
125.	9	12	6	6	16	5	2	4
126.	5	11	18	9	6	3	2	2
127.	8	6	7	18	10	4	5	4
128.	7	4	11	9	18	5	3	2
129.	7	9	14	10	9	3	5	3
130.	5	13	15	10	6	3	2	2
131.	5	9	10	15	10	4	5	3
132.	5	5	9	11	19	5	4	2
133.	11	8	8	11	11	5	1	4
134.	8	8	13	8	12	3	5	3
135.	4	7	17	8	13	3	5	2
136.	8	7	9	12	13	5	4	4
137.	6	8	14	11	10	3	4	3
138.	4	11	14	12	8	3	4	2
139.	6	3	12	16	12	4	5	2
140.	9	8	9	12	11	4	3	4
141.	5	9	17	4	14	3	5	3
142.	2	8	10	19	10	4	5	2
143.	10	6	12	12	9	4	1	4
144.	3	6	20	9	11	3	5	2
145.	7	8	14	12	8	3	4	3
146.	4	14	11	7	13	2	5	3
147.	4	10	10	14	11	4	5	3
148.	6	6	12	16	9	4	3	2
149.	4	8	13	18	6	4	3	2
150.	4	12	6	13	14	5	4	3
151.	4	5	14	15	11	4	3	2
152.	6	10	15	12	6	3	4	2
153.	7	10	16	8	8	3	2	3
154.	3	8	17	12	9	3	4	2
155.	8	8	9	13	11	4	3	3
156.	5	10	9	9	16	5	2	3
157.	11	3	14	12	9	3	4	3
158.	3	8	14	15	9	4	3	2
159.	5	12	6	11	15	5	2	3
160.	8	8	9	13	11	4	3	3
161.	6	8	11	14	10	4	3	3

162.	4	8	14	12	11	3	4	2
163.	8	5	8	18	10	4	5	4
164.	5	8	9	14	13	4	5	3
165.	4	12	6	10	17	5	2	3
166.	7	12	12	12	6	4	2	3
167.	3	3	15	12	16	5	3	2
168.	7	5	16	8	13	3	5	2
169.	7	4	14	13	11	3	4	2
170.	8	4	14	11	12	3	5	2
171.	7	9	12	10	11	3	4	3
172.	4	4	14	14	13	4	3	2
173.	7	6	12	13	11	4	3	4
174.	6	7	16	14	6	3	4	2
175.	4	9	12	17	7	4	3	2
176.	2	8	13	17	9	4	3	2
177.	3	7	11	12	16	5	4	2
178.	6	5	12	16	10	4	3	2
179.	3	9	12	11	14	5	3	2
180.	3	6	8	20	12	4	4	2
181.	3	8	22	9	7	3	4	2
182.	18	3	5	5	18	5	1	4

#### Приложение 4 Аудиозапись экспериментального материала



Аудиофайл.MP3